

OLYMPUS®

LT ZOOM 105 QUARTZ DATE PANORAMA

E INSTRUCTIONS

Before using your camera, read this manual carefully to ensure correct use.

F MODE D'EMPLOI

Avant d'utiliser votre appareil, nous vous recommandons de lire attentivement ce mode d'emploi.

S INSTRUCCIONES

Antes de utilizar su cámara, lea este manual detenidamente para asegurarse del uso correcto de la misma.

PREPARATIONS
PRÉPARATIFS
PREPARATIVOS

BASIC OPERATIONS
OPÉRATIONS DE BASE
OPERACIONES BÁSICAS

ADVANCED TECHNIQUES
TECHNIQUES AVANCÉES
TÉCNICAS AVANZADAS

CAMERA MAINTENANCE
ENTRETIEN DE L'APPAREIL
MANTENIMIENTO DE LA CÁMARA



Thank you for purchasing an Olympus camera. Before you start to use your new camera, please read these instructions carefully to obtain optimum performance and a longer service life from the unit.

WARNING



KEEP THE BATTERIES AWAY FROM FIRE.
NEVER TRY TO DISASSEMBLE, RECHARGE,
OR SHORT CIRCUIT BATTERIES.

NEVER ATTEMPT TO DISASSEMBLE THE
CAMERA; IT CONTAINS A HIGH-VOLTAGE
CIRCUIT.
IF THE INTERNAL PARTS OF THE CAMERA
ARE EXPOSED DUE TO DROPPING OR
DAMAGE, REMOVE THE BATTERIES
IMMEDIATELY TO PREVENT FURTHER
USAGE.



Nous vous remercions d'avoir choisi cet appareil Olympus. Avant de commencer à utiliser votre appareil, nous vous recommandons de lire attentivement ce mode d'emploi pour obtenir les meilleures performances et prolonger la durée de vie de votre appareil.

AVERTISSEMENT



CONSERVER LA PILE ELOIGNEE DU FEU.
NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER,
RECHARGER, OU COURT-CIRCUITER LA PILE.

NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER
L'APPAREIL; IL INCORPORE UN CIRCUIT
HAUTE TENSION.
SI DES PIÈCES INTÉRIEURES DE L'APPAREIL
ÉTAIENT MISES À DÉCOUVERT À LA SUITE
D'UNE CHUTE OU D'AUTRES DOMMAGES,
RETIRER IMMÉDIATEMENT LES PILES POUR
EMPECHER TOUTE UTILISATION
SUPPLÉMENTAIRE.

Le agradecemos la adquisición de la cámara Olympus. Antes de utilizar su nueva cámara, lea las instrucciones con atención para obtener prestaciones óptimas y una vida de servicio más larga de la unidad.

ADVERTENCIA



CONSERVE LAS PILAS LEJOS DEL FUEGO.
NUNCA INTENTE DESARMAR, RECARGAR
CORTOCIRCUITAR LA PILA.

NUNCA INTENTE DESARMAR LA CÁMARA YA
QUE CONTIENE UN CIRCUITO DE ALTO
VOLTAJE.
SI LAS PIEZAS INTERNAS DE LA CÁMARA
QUEDARAN AL DESCUBIERTO POR HABER
SUFRIDO UNA CAÍDA O DAÑOS, RETIRE
INMEDIATAMENTE LA PILA PARA EVITAR SU
ULTERIOR UTILIZACIÓN.

- Before using your camera, read this manual carefully to ensure correct use.
- We recommend that you take test shots to get accustomed to your camera before taking important photographs.

MAIN FEATURES

- An easy-to-use fully automatic camera with a leather-like touch.
- Built-in 38mm - 105mm approx. 3X zoom lens.
- Quartz date or time imprinting.
- Weatherproof. ■ Remote control (optional).
- Versatile, easy-to-use functions include spot metering, night scene mode, as well as various flash modes.



Symbols used in this manual:

- | | | |
|--------------------|-----------------------|----------------------|
| ① Incorrect | ④ Operation order | ⑦ Indicator blinking |
| ② Next operation | ⑤ Automatic operation | ⑧ Attention |
| ③ Manual operation | ⑥ Indicator on | ⑨ Depress halfway |

Product shown in pictures and illustrations may be slightly different from the actual unit.

- Avant d'utiliser votre appareil, nous vous recommandons de lire attentivement ce mode d'emploi, et de faire des essais avant de prendre des photographies importantes.

PRINCIPALES CARACTERISTIQUES

- Un appareil entièrement automatique, facile à utiliser avec une sensation de cuir.
- Objectif zoom incorporé 38 mm-105 mm (environ 3X).
- Impression de la date ou de l'heure.
- Tout temps pour pouvoir faire des photos même par temps de pluie.
- Télécommande (en option).
- Fonctions variées et faciles d'utilisation tels que la mesure ponctuelle, le mode scène de nuit, ainsi que divers modes de flash.

Symboles utilisés dans ce manuel:

- | | | |
|-------------------------|------------------------------|--------------------------|
| ① Incorrect | ④ Orde de fonctionnement | ⑦ Clignotement du témoin |
| ② Opération suivante | ⑤ Fonctionnement automatique | ⑧ Attention |
| ③ Fonctionnement manuel | ⑥ Témoin allumé | ⑨ Appuyer à mi-course |

Le produit montré dans les illustrations peut être légèrement différent de l'appareil.

- Antes de utilizar su cámara, lea este manual detenidamente para asegurarse del uso correcto de la misma.
- Le recomendamos que tome fotografías de prueba para familiarizarse con su cámara antes de tomar fotografías importantes.

CARACTERISTICAS PRINCIPALES

- Una cámara completamente automática y fácil de usar con la apariencia y la textura del cuero auténtico.
- Objetivo zoom incorporado de 38 - 105 mm . X3
- Impresión de la fecha o de la hora.
- A prueba de intemperie.
- Controlador remoto (opcional).
- Funciones versátiles fáciles de usar incluyendo fotometría concentrada, escena nocturna, y diferentes modos de flash.

Simbolos utilizados en este manual:

- | | | |
|---------------------|------------------------|---------------------------|
| ① Incorrecto | ④ Orden de operación | ⑦ Indicador destellando |
| ② Próxima operación | ⑤ Operación automática | ⑧ Atención |
| ③ Operación manual | ⑥ Indicador encendido | ⑨ Presione hasta la mitad |

Los productos mostrados en las fotografías e ilustraciones puede diferir levemente con la unidad real. 5

E

PREPARATIONS

PREPARATIFS

PREPARATIVOS

Names and functions of parts	10
Viewfinder display/LCD panel	14
Diopter adjustment	16
Using the strap	16
Outline of operations	18
Loading the battery	24
Checking the battery	26
Points to remember	28

BASIC OPERATIONS

OPERATIONS DE BASE

OPERACIONES BASICAS

Loading the film	32
Taking pictures	38
Using the focus lock	48
After Shooting	52
Unloading the film	54

F

Description des commandes	11
Affichage du viseur/Ecran ACL	15
Réglage dioptrique	17
Utilisation de la courroie	17
Aperçu des opérations	19
Mise en place de la pile	25
Contrôle de la pile	27
Points à se souvenir	29

Chargement du film	33
Prise de vues	39
Memorisation de la mise au point	49
Après la prise de vues	53
Déchargement du film	55

S

Nombres y funciones de las partes	11
Indicación del visor/panel LCD	15
Ajuste dioptría	17
Uso del estuche	17
Resumen de operaciones	19
Colocación de la pila	25
Comprobación de la pila	27
Puntos a recordar	29

Colocación de la película	33
Toma de fotografías	39
Uso del bloqueo de enfoque	49
Después de fotografiar	53
Extracción de la película	55

E

ADVANCED TECHNIQUES

TECHNIQUES AVANCEES

TECNICAS AVANZADAS

Using the flash modes	56
Auto (Auto Flash)	60
Auto-S (Redeye-Reducing Flash)	62
OFF (Flash Override)	64
FILL-IN (Forced Activation)	66
<input checked="" type="checkbox"/> Night Scene	68
<input type="checkbox"/> Spot	70
Selftimer	74
Remote Control (optional)	76
Correcting the data	80
Printing the date and time	84

CAMERA MAINTENANCE

ENTRETIEN DE L'APPAREIL

MANTENIMIENTO DE LA CAMARA

Questions and answers	86
Care and storage	88
Caring for your weatherproof camera	94
Battery handling	98
Remote control (optional) handling	102
Troubleshooting	104
Specifications	118

F

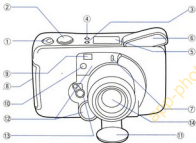
Photographie au flash	57
Auto (Mode flash automatique)	61
Auto-S (Flash Réducteur des yeux rouges)	63
OFF (Flash débrayé)	65
FILL-IN (Flash d'appoint)	67
<input checked="" type="checkbox"/> Scène de nuit	69
<input type="checkbox"/> Mesure ponctuelle (Spot)	71
Retardateur	75
Télécommande (en option)	77
Correction des données	81
Impression de la date et de l'heure	85

Questions et réponses	87
Précautions et rangement	89
Précautions pour votre appareil tout temps	95
Manipulation de la pile	99
Manipulation de la télécommande (en option)	103
En cas de difficultés	105
Fiche technique	119

S

Uso de los modos de flash	57
Auto (Flash automático)	61
Auto-S (Flash reductor de ojos rojos)	63
OFF (desactivación del flash)	65
FILL-IN (flash desactivado)	67
<input checked="" type="checkbox"/> Escena nocturna	69
<input type="checkbox"/> Mode punto luminoso	71
Autodisparador	75
Control remoto (opcional)	77
Corrección de datos	81
Impresión de fecha y hora	85

Preguntas y respuestas	87
Cuidado y almacenamiento	89
Cuidados de su cámara a prueba de intemperie	95
Manejo de la pila	99
Manejo del control remoto (opcional)	103
Localización y reparación de averías	105
Especificaciones	119

**E****NAMES AND FUNCTIONS OF PARTS**

- ① Zoom lever (See p. 40.)
Zooms in — telephoto.
Zooms out — wide-angle.
- ② Shutter release button (See p. 30.)
- ③ Self-timer/remote control button (See p. 74/76.)
- ④ Flash mode button (See p. 56.)
- ⑤ LCD panel (Date/time indicator) (See p. 14.)
- ⑥ Flash*
- ⑦ Self-timer indicator
- ⑧ Strap eyelet
- ⑨ Viewfinder
- ⑩ Light sensor*
- ⑪ Lens barrier
- ⑫ Autofocus windows*
- ⑬ Power switch
- ⑭ Lens*

* Do not soil as this can cause blurred pictures.
Wipe clean with a soft cloth.

F**DESCRIPTION DES COMMANDES**

- ① Curseur de zoom (Voir p. 41.)
Zoom avant - téléobjectif.
Zoom arrière - grand angle
- ② Déclencheur (Voir p. 31.)
- ③ Bouton de Retardateur/Télécommande (Voir p. 75/77.)
- ④ Bouton de modes flash (Voir p. 57)
- ⑤ Ecran ACL (indicateur date/heure) (Voir p. 15.)
- ⑥ Flash*
- ⑦ Témoin de retardateur
- ⑧ Oeillet de courroie
- ⑨ Visor
- ⑩ Capteur de lumière*
- ⑪ Capot de protection de l'objectif
- ⑫ Fenêtres de mise au point*
- ⑬ Commutateur d'alimentation
- ⑭ Objectif*

* Vérifiez que ces parties de l'appareil soient propres afin d'éviter des photographies floues. Essuyez avec un chiffon doux.

S**NOMBRES Y FUNCIONES DE LAS PARTES**

- ① Palanca del zoom (ver p. 41.)
Extensión del zoom — primer plano
Retracción del zoom — granangular
- ② Botón del disparador (ver p. 31.)
- ③ Botón de Autodisparador/Control remote (ver p. 75/77.)
- ④ Botón del modo Flash (ver p. 57.)
- ⑤ Panel LCD (Indicador de fecha/hora) (ver p. 15.)
- ⑥ Flash*
- ⑦ Indicador del autodisparador
- ⑧ Ojal para la correa
- ⑨ Visor
- ⑩ Sensor de luz*
- ⑪ Cubreobjetivo
- ⑫ Ventanilla de enfoque automático*
- ⑬ Botón de alimentación
- ⑭ Objetivo*

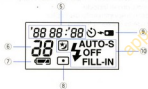
* No ensucie el objetivo ya que puede la causar de imágenes borrosas. Límpielo con un paño suave.



- 15 Quartzdate mode buttons (See p. 80.)
- 16 Panorama lever (See p. 56)
- 17 Diopter adjustment dial (See p. 16.)
- 18 Viewfinder (See p. 14.)
- 19 Orange lamp
- 20 Green lamp
- 21 Film window
- 22 Back cover
- 23 Mid-roll rewind button (See p. 50.)
- 24 Tripod socket
- 25 Battery compartment cover
- 26 Back cover release

- ⑨ Bouton de mode Quartzdate (Voir p. 81.)
- ⑩ Levier de "Panorama" (Voir p. 57.)
- ⑪ Molette de réglage dioptrique (Voir p. 17.)
- ⑫ Viseur (Voir p. 15.)
- ⑬ Témoin orange
- ⑭ Témoin vert
- ⑮ Fenêtre du film
- ⑯ Dos de l'appareil
- ⑰ Bouton de rembobinage (Voir p. 51.)
- ⑱ Ecrin de pied
- ⑲ Couverture de compartiment de la pile
- ⑳ Verrou du dos de l'appareil

- ⑨ Botón de QUARTZ DATE modo (ver p. 81.)
- ⑩ Palanca de PANORAMA (ver p. 56.)
- ⑪ Disco para ajuste de dioptría (ver p. 17.)
- ⑫ Visor (ver p. 15.)
- ⑬ Luz naranja
- ⑭ Luz verde
- ⑮ Ventanilla de película
- ⑯ Cubierta trasera
- ⑰ Botón de rebobinado a mitad de rollo (ver p. 51.)
- ⑱ Conexión para el trípode
- ⑲ Tapa del compartimiento de la pila
- ⑳ Cerrojo de la cubierta trasera

E**VIEWFINDER DISPLAY/LCD PANEL****Viewfinder Display**

- ① Close-up correction marks
At a close distance, your subject must be positioned within the close-up correction marks.
- ② Orange lamp
Lights when the flash is ready to fire.
Blinks while the flash is recharging.
- ③ Green lamp
Lights when the subject is in focus.
Blinks when the subject is not in focus.

④ Autofocus mark

Position your subject within the autofocus mark.

LCD Panel

- ⑤ Date/time indicator
- ⑥ Exposure counter (See p. 36.)
- ⑦ Battery check (See p. 26.)
- ⑧ Spot (See p. 70.)
- ⑨ Selftimer/remote control (See p. 74/76.)
- ⑩ Flash modes (See p. 56.)

Note:

The LCD panel does not actually display all indications simultaneously as shown.

F**AFFICHAGE DU VISEUR/ECRAN ACL****Affichage du viseur**

- ① Représentes de correction de cadrage gros-plan
A courte distance, votre sujet doit être cadré dans les repères de correction de cadrage gros-plan.
- ② Témoin orange
S'allume quand le flash est prêt à se déclencher. Clignote quand le flash est en cours de recharge.
- ③ Témoin vert
S'allume quand le sujet est au point. Clignote quand le sujet n'est pas au point.

- ④ Repère de mise au point
Composer votre sujet sur le repère de mise au point automatique.

Ecran ACL

- ⑤ Indicateur date/heure
- ⑥ Compteur de vues (Voir p. 37.)
- ⑦ Contrôle de la pile (Voir p. 27.)
- ⑧ Mesure ponctuelle (spot) (Voir p. 71.)
- ⑨ Retardateur/télécommande (Voir p. 75/77.)
- ⑩ Modes de flash (Voir p. 57.)

Remarque:

L'écran ACL n'affiche pas simultanément toutes les données décrites ci-dessus.

S**INDICACION DEL VISOR/PANEL LCD****Indicación del visor**

- ① Marcas para corrección de primeros planos
A cortas distancias el sujeto debe estar colocado dentro de las marcas de corrección de primer plano.
- ② Luz naranja
Se enciende cuando el flash está listo para ser disparado. Parpadea mientras el flash se está recargado.
- ③ Luz verde
Se enciende cuando el sujeto está enfocado. Parpadea cuando el sujeto está desenfocado.

- ④ Marca de enfoque automático

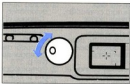
Coloque al sujeto dentro de la marca de enfoque automático.

Panel LCD

- ⑤ Indicador de fecha/hora
- ⑥ Contador de exposición (ver p. 37.)
- ⑦ Comprobación de pila (ver p. 27.)
- ⑧ Fotometría (ver p. 71.)
- ⑨ Autodisparador/control remoto (ver p. 75/77.)
- ⑩ Modos de flash (ver p. 57.)

Nota:

El panel LCD no indica realmente todas las indicaciones simultáneamente como se muestra.

**E**

DIOPTER ADJUSTMENT

To Adjust the Viewfinder to Compensate for Near- and Far-sighted Vision

Turn the diopter adjustment dial until the viewfinder display becomes clear.

Turn to the right if you are far-sighted or to the left if you are near-sighted.

E

USING THE STRAP

Attaching the strap.



F

REGLAGE DIOPTRIQUE

Pour ajuster le viseur et compenser une vision myope ou presbyte

Tourner la molette de réglage dioptrique jusqu'à ce que l'image dans le viseur devienne nette.

Tourner vers la droite si vous êtes presbyte ou vers la gauche si vous êtes myope.

F

UTILISATION DE LA COURROIE

Attache de la courroie.

S

AJUSTE DE DIOPTRIA

Ajuste del visor para compensar la miopía y la presbicia

Gire el disco de ajuste de dioptria hasta que la indicación del visor se vuelva clara.

Gírelo hacia la derecha si tiene presbicia o hacia la izquierda si tiene miopía.

S

USO DEL ESTUCHE

Fijación de la correa.

E**OUTLINE OF OPERATIONS**
Basic Shooting Procedures

1. Load a battery (p. 24).
2. Open the back cover (p. 32).
3. Load the film (p. 32).
(Use of ISO 400 film is recommended.)
4. Close the back cover. The film automatically advances to the first frame (p. 36).

F**APERCU DES OPERATIONS**

Opérations de base

1. Introduire la pile (p. 25).
2. Ouvrir le dos de l'appareil (p. 33).
3. Charger le film (p. 33).
(L'utilisation d'un film 400 ISO est recommandée.)
4. Refermer le dos de l'appareil. Le film avance automatiquement à la première vue (p. 37).

S**RESUMEN DE OPERACIONES**

Procedimientos básicos para fotografiado

1. Coloque la pila (p. 25).
2. Abra la cubierta trasera (p. 33).
3. Coloque la película (p. 33).
(Se recomienda el uso de película ISO 400.)
4. Cierre la tapa trasera. La película avanza automáticamente hasta el primer cuadro (p. 37).



5. Turn the power switch ON (p.36).
The lens barrier will open automatically.

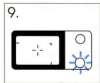
6. Make sure the exposure counter on the
LCD panel reads "1" (p. 36).

7. Press the zoom lever for telephoto or
wide-angle photography (p. 40).

8. Place the autofocus mark on the
subject you want to photograph (p. 42).

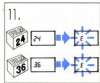
5. Mettre le commutateur d'alimentation sur la position ON (p.37).
Le capot de protection de l'objectif s'ouvre automatiquement.
6. S'assurer que le compteur de vues sur l'écran ACL indique "1" (p. 37).
7. Utiliser les boutons de zoom pour déterminer la composition (p. 41).
8. Composer votre sujet sur le repère de mise au point automatique (p. 43).

5. Prenda el botón de alimentación (p. 37).
El cubreobjetivo se abrirá automáticamente.
6. Asegúrese de que el contador de exposición del panel LCD indica "1" (p. 37).
7. Presione el botón del zoom para telefoto o para fotografía granangular (p. 41).
8. Coloque la marca de enfoque automático sobre el sujeto que desea fotografiar (p. 43).



9. Depress the shutter release button halfway to make sure the green lamp lights (p. 42).

10. Depress the shutter release button fully to take a picture (p. 44).



11. When the film reaches the end, it will automatically rewind (p. 54).

12. Open the back cover to remove the rewound film (p. 54).

9. Appuyer sur le déclencheur à mi-course pour que le témoin vert s'allume (p. 43).

10. Appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo (p. 45).

11. Quand le film arrive à la fin, il est rembobiné automatiquement (p. 55).

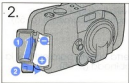
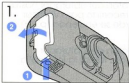
12. Ouvrir l'appareil pour retirer le film (p. 55).

9. Presione el botón del obturador hasta la mitad del recorrido para verificar que la luz verde se encienda (p. 43).

10. Presione el botón del obturador totalmente para tomar la fotografía (p. 45).

11. Cuando la película llegue al fin se rebobinará automáticamente (p. 55).

12. Abra la cubierta trasera para extraer la película rebobinada (p. 55).



E

LOADING THE BATTERY

1. After turning the power switch OFF, push OPEN **1** to open the battery compartment cover **2**. Turn the power switch OFF and close the lens barrier when replacing the batteries.

2. Insert the new battery correctly as shown and close the battery compartment cover tightly.

- Use a 3 V lithium battery (DL 123A, CR123A, or equivalent.)
- About 15 rolls of film can be used with one new battery. (p. 86)

Read "Battery Handling" on page 98.

F**MISE EN PLACE DE LA PILE**

1. Après avoir mis le commutateur d'alimentation sur OFF, pousser sur OPEN ❶ pour ouvrir le couvercle du compartiment de la pile ❷. Mettre le commutateur d'alimentation sur la position OFF et fermer le capot de protection de l'objectif lors du remplacement des piles.
2. Introduire correctement la pile neuve comme illustré et bien refermer le couvercle du compartiment.
 - Utiliser une pile au lithium de 3 V (DL123A, CR123A, ou équivalent.)
 - Avec une pile neuve, vous pouvez utiliser 15 rouleaux de film environ. (p. 87)

Lire "Manipulation de la pile" page 99.




S**COLOCACION DE LA PILA**

1. Presione OPEN ❶ para abrir la cubierta ❷ del compartimiento de la pila. Desconecte el botón de alimentación y cierre el cubreobjetivo para reemplazar las pilas.
2. Inserte correctamente una pila nueva como se indica abajo y cierre firmemente la tapa del compartimiento de la misma.
 - Utilice una pila de litio de 3 V (DL 123A, CR123A, o equivalente).
 - Con una pila nueva es posible usar aproximadamente 15 rollos de película. (p. 87)

Lea "Manipulación de la pila" en la página 99.

E**CHECKING THE BATTERY**




Turn the power switch ON. Check the remaining battery power.

Display	Meaning
 lights (and turns off automatically).	Battery is OK. You can shoot.
 blinks and other indicators on the LCD panel are displayed normally.	Battery power is low and battery should be replaced.
 blinks and other indicators on the LCD panel go out.	Battery is dead and should be replaced immediately.

Note: Keep spare battery on hand when going on a long trip or a wedding or when using the camera in cold weather. Adjust the data of the Quartzdate every time the battery is replaced.

F**CONTROLE DE LA PILE**

Mettre le commutateur d'alimentation sur la position ON. Vérifier l'état de chargement de la pile.

Affichage	Signification
 s'allume (et s'éteint automatiquement)	La pile est en bon état. Vous pouvez prendre des photos.
 clignote et les autres indicateurs sur l'écran ACL sont affichés normalement.	La pile est faible et doivent être remplacées.
 clignote et les autres indicateurs sur l'écran ACL restent éteints.	La pile est, complètement usées et doivent être remplacées immédiatement.

Remarque: Il faut prévoir une pile de réserve à portée de main quand vous partez pour un long voyage ou en utilisant l'appareil par temps froid Réglez les données chaque fois que vous changez la pile.

S**COMPROBACION DE LA PILA**

Prenda el botón de alimentación. Verifique la pilas y su vida de uso restante.

Indicación	Significado
Se enciende  (y se apaga automáticamente).	La pila está bien. Usted puede fotografiar.
 parpadea y las otras indicaciones del panel LCD aparecen normalmente.	La pila está con poca carga y debe ser reemplazada.
 parpadea y las otras indicaciones del panel LCD se apagan.	La pila está agotada y debe ser reemplazada inmediatamente.

Nota: Lleve consigo pila de repuesto para viajes largos o cuando utiliza la cámara en lugares fríos. Ajuste los datos cada vez que reemplace la pila.

E**POINTS TO REMEMBER****Hold the Camera Correctly.**

1. Correct.
Hold the camera firmly with both hands while keeping elbows at sides to prevent the camera from shaking.
2. Correct.
In the vertical position, hold the camera with its flash positioned at the top.
3. Incorrect.

Caution:

Keep your fingers and the strap away from the lens, lens barrier, autofocus windows and flash. (See p. 10)

F**POINTS A SE SOUVENIR****Prise en main de l'appareil.**

1. Prise horizontale correcte.
Tenir fermement l'appareil à deux mains avec les coudes serrés afin de réduire le risque de bougé.
2. Prise verticale correcte.
Dans la position verticale, tenir l'appareil avec son flash en haut.
3. Prise incorrecte.

Attention:

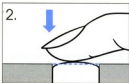
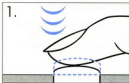
Garder les doigts et la courroie éloignés de l'objectif, du capot de protection de l'objectif, de la fenêtre de mise au point et du flash. (Voir p. 11)

S**PUNTOS A RECORDAR****Sostenga la cámara correctamente.**

1. Correcto.
Sostenga la cámara firmemente con ambas manos con los codos a los lados para evitar que la cámara se mueva.
2. Correcto.
En posición vertical, sostenga la cámara con el flash en la parte superior.
3. Incorrecto.

Precaución:

Mantenga sus dedos y la correa fuera del objetivo, cubre objetivo y la ventanilla, de Autoenfoque como también el flash. (Véase p.11)



Proper Shutter Release.

Practice before loading the film.

1. Depress the shutter release button halfway to lock the focus.

Make sure

The green lamp next to the viewfinder lights.

2. Depress the shutter release button fully to release the shutter and take the picture.

Cautions:

- Press the shutter release button gently.
- Avoid shaking the camera when pressing the shutter release button to prevent blurry pictures.

Utilisation correcte du déclencheur.

S'entraîner avant de charger le film.

1. Appuyer sur le déclencheur à mi-course pour réaliser la mise au point.

S'assurer que

Le témoin vert près du viseur s'allume.

2. Appuyer complètement sur le déclencheur pour déclencher et prendre la photo.

Précautions:

- Appuyer doucement sur le déclencheur.
- Éviter de bouger l'appareil en appuyant sur le déclencheur pour éviter des images floues.

Disparo correcto del obturador

Práctique antes de colocar película

1. Presione el botón disparador del obturador hasta la mitad del recorrido. Para bloquear el enfoque.

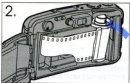
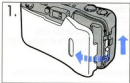
Asegúrese

Que la luz verde próxima al visor se encienda.

2. Presione totalmente el botón disparador del obturador.

Precauciones:

- Presione el botón disparador del obturador suavemente.
- Evite sacudir la cámara cuando presiona el botón disparador del obturador para evitar imágenes borrosas.

**E****LOADING THE FILM**

1. Slide the back cover release upward to open the back cover.

Do not touch the inside of the camera, especially the lens. If there is dust or dirt on the lens, remove it with a blower brush.

2. Insert the film cartridge, making sure the film is lying flat.

Note: Use of ISO 400 film is recommended. When using non-DX-coded film, use ISO 100 film.

F**CHARGEMENT DU FILM**

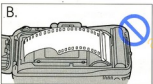
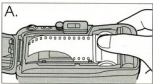
1. Faire coulisser le verrou d'ouverture du dos vers le haut.
Faire attention de ne pas toucher aux surfaces internes de l'appareil, tel que l'intérieur de l'objectif. S'il y a de la poussière ou des saletés sur l'objectif, les retirer en utilisant un soufflet.
2. Introduire une cartouche de film, en s'assurant que le film est bien mis à plat.

Remarque: L'utilisation d'un film 400 ISO est recommandée. Pour des films non codés DX, la sensibilité se règle sur 100 ISO automatiquement.

S**COLOCACION DE LA PELICULA**

1. Deslice el cerrojo de la cubierta trasera hacia arriba para abrir.
No toque el interior de la cámara, especialmente el objetivo. Si hay polvo en el objetivo o éste está sucio, límpielo con un cepillo sopiador.
2. Inserte el rollo de película, asegurándose de que la misma quede plana.

Nota: Cuando utiliza una película que no tenga código DX, seleccione ISO 100.



A. Correct.
Make sure the film is lying flat before closing the back cover.

B. Incorrect.
If the film is not lying flat as shown, the film may not advance to the first frame.

Caution:
Do not touch the plastic parts near the take-up spool.

A. Correct.

S'assurer que le film est bien mis à plat avant de refermer le dos de l'appareil.

B. Incorrect.

Si le film n'est pas mis à plat comme montré, le film peut ne pas avancer à la première vue.

A. Correcto.

Asegúrese de que la película está colocada plana antes de cerrar la cubierta trasera.

B. Incorrecto.

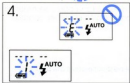
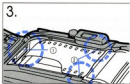
Si la película no está plana como se muestra, puede no avanzar hasta el primer cuadro.

Attention:

Ne pas toucher les parties en plastique près de la bobine réceptrice.

Precaución:

No toque las partes de plástico cercanas a la bobina de carga.



3. Align the film leader with the mark ①, and close the back cover.

The film automatically advances to the first frame.

Make sure

The film does not overlap any of the positioning guides ② shown on the left.

4. Turn the power switch ON.

Make sure

The exposure counter on the LCD panel reads 1.

Note:

If E blinks in the exposure counter, as shown on the left, the film is improperly loaded. Reload the film.

3. Aligner l'amorce du film avec le repère rouge ① et refermer le dos de l'appareil.

Le film avance automatiquement à la première vue.

S'assurer que

Le film ne dépasse pas des guides de film ② montrés ci-contre.

4. Mettre le commutateur d'alimentation sur la position ON.

S'assurer que

Le compteur de vues sur l'écran ACL affiche 1.

Remarque:

Si **E** clignote dans le compteur de vues, comme montré à gauche, recommencer les opérations de chargement du film.

3. Alínie el cargador de película con la marca roja ① y cierre la cubierta trasera.

La película avanza automáticamente hasta el primer cuadro.

Asegúrese

Que la película no se superpone sobre las guías de posicionamiento mostradas arriba ②.

4. Prenda el interruptor de alimentación a "ON".

Asegúrese

Que el contador de exposición del panel LCD indique 1.

Nota:

Si **E** parpadea en el contador de exposición como se muestra a la izquierda, la película está incorrectamente colocada. Recoloque la película.

TAKING PICTURES

E

1. Turn the power switch ON.

Make sure

The lens extends slightly, the flash pops up, and the LCD panel activates.

When the flash is held down, the two indicators next to the viewfinder blink. The camera will not activate. The display also goes out.

Release the flash to reactivate the camera.

1.



F**PRISE DE VUES**

1. Mettre le commutateur d'alimentation sur la position ON.

S'assurer que

L'objectif s'allonge un peu, le flash sort et l'écran ACL est activé.

Si vous empêchez le flash de sortir, les deux témoins à côté du viseur clignotent. L'appareil ne fonctionnera pas. L'écran ACL s'éteint.

Relâcher la flash pour réactiver l'appareil.

S**TOMA DE FOTOGRAFÍAS**

1. Prensar el botón de alimentación.

Asegúrese

Que el objetivo se extienda levemente, que el flash salte hacia arriba y que el panel LCD se active.

Cuando se mantiene presionado el flash hacia abajo, los dos indicadores próximos al visor, parpadearán. La cámara no se activará.

Desactive el flash para reactivar la cámara.

2.



2. Aim the camera at your subject. Use the zoom lever for telephoto or wide angle photography.

How to Use the Zoom Lever:

Telephoto:

Pull the lever to the "T" side to zoom in.

Maximum telephoto focal length: 105 mm

Wide angle:

Push the lever to the "W" side to zoom out.

Maximum wide-angle focal length: 38 mm

T



W



2. Cadrer le sujet. Actionner le curseur du zoom vers la droite ou la gauche pour choisir la distance focale.

Utilisation du curseur du zoom:

Téléobjectif:

Pousser le curseur du zoom vers "T" pour se rapprocher.

Distance focale maximum en téléobjectif:
105 mm

Grand angle:

Pousser le curseur du zoom vers "W" pour s'éloigner.

Distance focale maximum en grand angle:
38 mm

2. Apunte la cámara al sujeto. Utilice la palanca del zoom para primer plano o para fotografía granangular.

Uso de la palanca del zoom:

Primer plano:

Presione la palanca hacia el lado "T" para extender el zoom.

Distancia focal máxima del primer plano:
105 mm

Granangular:

Presione la palanca hacia el lado "W" para retraer el zoom.

Distancia focal máxima del granangular: 38 mm



3. Position the autofocus mark on your subject.

① Autofocus mark

⚠ Do not look directly at the sun through the viewfinder.



4. Depress the shutter release button halfway to adjust the focus.

Make sure

Focus has been correctly adjusted and the green lamp lights. Exposure also will be adjusted automatically.

3. Composer le sujet sur le repère de mise au point automatique.

① Repère de mise au point automatique

⚠ Ne pas regarder directement le soleil à travers le viseur.

4. Appuyer sur le déclencheur à mi-course pour régler la mise au point.

S'assurer que

La mise au point a été réglée correctement et que le témoin vert s'allume. L'exposition sera également réglée automatiquement.

3. Posicione el sujeto dentro de la marca de enfoque automático.

① Marca de enfoque automático

⚠ No mire directamente al sol a través del visor.

4. Presione hasta la mitad del recorrido el botón disparador del obturador para ajustar el enfoque.

Asegúrese

De que el enfoque esté correctamente ajustado y que se encienda la luz verde. La exposición quedará automáticamente ajustada.



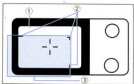
5. Depress the shutter release button fully to take the picture.

The film automatically advances to the next frame.

5. Appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo.
Le film avance automatiquement à la vue suivante.

5. Presione el botón de obturación totalmente para tomar la fotografía.
La película avanzará automáticamente hasta el próximo cuadro.





Working Distance

The focus range of the camera is 0.6 m (2 ft) to ∞ (infinity).

- When the subject is closer than 0.6 m (2 ft), the shutter will not release. (The green lamp blinks.)
- When the subject is extremely close to the camera, the subject will be out of focus although the shutter releases.

Close-up Correction

- ① Picture frame
- ② Close-up correction marks
- ③ Image area of picture at 0.6 m (2 ft)

The viewfinder's picture frame shows the area that can be shot for subjects at ∞ . However, the picture area will move lower in the viewfinder as you get closer to the subject. At 0.6 m (2 ft), the shaded area is the actual available image area. In this case, the subject should be positioned below the close-up correction marks.

Distance de fonctionnement

La gamme de mise au point de l'appareil est de 60 cm à ∞ (l'infini).

- Si le sujet est à moins de 60 cm, l'obturateur ne peut pas se déclencher. (Le témoin vert clignote.)
- Mais si le sujet est très proche de l'appareil, l'obturateur peut être déclenché bien que la mise au point ne soit pas faite.

Correction gros-plan

- ① Cadre d'image
- ② Repères de correction de cadrage gros-plan
- ③ Cadre d'image à 60 cm

Le cadre de l'image du viseur correspond à la zone d'image réelle lorsque le sujet est à l'infini (∞). Si le sujet se trouve à 60 cm, veuillez utiliser les repères de correction de cadrage gros-plan. En effet, plus la distance entre le sujet et l'appareil est courte, plus la zone de l'image réelle est réduite (la zone ombrée ci-contre est la zone d'image réelle disponible). Un sujet photographié à 60 cm devra donc être positionné à l'intérieur des repères de correction de cadrage gros-plan.

Distancia operativa

Los límites de enfoque de la cámara son de 0,6 m. a ∞ (infinito).

- Cuando el sujeto está más cerca de 0,6 m., el obturador no funcionará. (La luz verde parpadea).
- Cuando el sujeto está extremadamente cerca de la cámara, quedará desenfocado aunque funcione el obturador.

Corrección de primer plano

- ① Marco de la imagen
- ② Marcas de corrección de primer plano
- ③ Área de imagen de la fotografía a 0,6 m.

El marco de imagen del visor muestra el área que puede ser fotografiada para sujetos en ∞ sin embargo, el área de imagen se moverá hacia abajo en el visor a medida que usted se acerca al sujeto. A 0,6 m., el área sombreada es el área de imagen real disponible. En este caso el sujeto debe ser posicionado por debajo de las marcas de corrección de primer plano.

USING THE FOCUS LOCK

E

To Avoid Taking Out-of-focus Pictures

When the main subject is not within the autofocus mark, the camera will focus on the background behind the subjects and the subjects will be out of focus.

The autofocus mark must be positioned on the subject in this case, the camera will focus on the background behind the subjects and the subjects will be out of focus.




①

① Autofocus mark



1.



1. Position the autofocus mark  on your subject and press the shutter release button halfway.

Make sure

The green lamp lights.

MEMORISATION DE LA MISE AU POINT

F A utiliser lorsque le sujet principal n'est pas au centre de l'image

Lorsque le sujet principal ne se trouve pas dans les limites des repères de mise au point automatique, utiliser le verrouillage de mise au point.

Les repères de mise au point automatique doivent être positionnés sur le sujet pour faire la mise au point. Dans ce cas ci-contre, l'appareil fera la mise au point sur l'arbre dans l'arrière-plan et les sujets seront flous.

① Repères de mise au point automatique

1. Positionner les repères de mise au point automatique -;- sur votre sujet et appuyer à mi-course sur le déclencheur.

S'assurer que

Le témoin vert s'allume.

USO DEL BLOQUEO DE ENFOQUE

S Para evitar tomar fotografías desenfocadas

Cuando el sujeto principal no esté dentro de la marca de enfoque utilice el bloqueo de enfoque.

La marca de enfoque automático debe ser posicionada sobre el sujeto para enfocarlo. En este caso de la izquierda la cámara enfocará el fondo detrás de los sujetos y éstos quedarán desenfocados.

① Marca de enfoque automático

1. Coloque la marca de enfoque automático -;- sobre el sujeto y presione hasta la mitad del recorrido el botón disparador del obturador.

Asegúrese

De que la luz verde se encienda.



2. Reposition your subjects in the picture frame while keeping the shutter release button depressed halfway. Then press the shutter release button fully.

Difficult Autofocus Subjects

- Glossy or reflective surfaces
- Black objects
- Subjects behind glass or wire mesh.
- Flames, smoke, etc.
- Sunlight or excessively bright light within the picture area

In such situation as the above, use the focus lock by focusing on a different subject at a similar distance. Then reposition the correct subject in the picture frame.

2. Recomposer votre image tout en conservant le déclencheur enfoncé à mi-course. Puis appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo.

Sujets difficiles à mettre au point

- Surfaces glacées ou réfléchissantes
- Objets sombres
- Sujets derrière une vitre ou un grillage
- Des flammes et de la fumée
- Lumière du soleil ou excessivement forte au centre de l'image.

Dans les situations ci-dessus mentionnées utiliser la mémorisation de la mise au point faisant la mise au point sur un autre sujet situé à la même distance. Puis recomposer l'image.

2. Repositione los sujetos en el marco de la fotografía mientras conserva el botón disparador del obturador presionado hasta la mitad del recorrido. Luego presione completamente el botón disparador del obturador.

Sujetos difíciles de enfocar automáticamente

- Satinados o superficies reflejantes
- Objetos negros
- Sujetos detrás de vidrio o de malla de alambre
- Llamas, humo, etc.
- Luz solar o luz excesivamente brillante dentro del área de la fotografía

En casos como los de arriba, utilice el bloqueo de enfoque enfocando un sujeto diferente a similar distancia. Luego repositione el sujeto correcto en el marco de la fotografía.

**E****AFTER SHOOTING**

1. When the power switch is turned OFF, the lens and flash will retract automatically.

The display goes out.

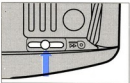
2. Close the lens barrier.

F**APRES LA PRISE DE VUES**

1. Quand le commutateur d'alimentation est mis sur la position OFF, l'objectif et le flash se rétractent automatiquement.
L'écran ACL s'éteint.
2. Fermer le capot de protection de l'objectif.

S**DESPUES DE FOTOGRAFIAR**

1. Al desconectar el botón de alimentación, el lente y el flash se retraerán automáticamente.
La indicación se apagará.
2. Cierre el cubreobjetivo.



E

UNLOADING THE FILM

The camera automatically rewinds the film when you reach the end of a roll. After the motor stops and **E** starts blinking on the LCD panel, open the back cover and remove the film.

Notes:

- The number of exposures remaining decreases during rewinding.
- The final number of exposures may sometimes exceed the number of exposures specified on the film.

Rewinding the film before the end of the roll
Press the mid-roll rewind button gently with your nail, etc. Do not use an instrument with a sharp tip.

F**DECHARGEMENT DU FILM**

L'appareil rembobine automatiquement le film lorsque la fin du rouleau est atteinte. Après l'arrêt du moteur, un "E" commence à clignoter sur l'écran ACL, ouvrir l'appareil et retirer la cartouche de film.

Remarques:

- Le nombre d'expositions restant diminue pendant le rembobinage.
- L'indication finale du compteur de vues peut parfois dépasser le nombre de vues spécifié sur le film.

Pour rembobiner le film avant la fin du rouleau

Appuyer sur le bouton de rembobinage. Ne pas utiliser d'objet tranchant.

S**EXTRACCION DE LA PELICULA**

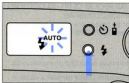
Cuando la película llegue al fin, la cámara la bobinará automáticamente. Después que el motor se apague y que "E" comience a parpadear en el panel LCD, abra la cubierta trasera y extraiga la película.

Notas:

- Durante el bobinado disminuye le número de exposiciones restantes.
- El número final de exposiciones puede exceder a veces el número de exposiciones especificadas en la película.

Rebobinado de la película antes del fin del rollo.

Presione con la uña y suavemente el botón de rebobinado a mitad de rollo. No utilice instrumentos con punta afilada.

**E****USING THE FLASH MODES**

This camera has five flash modes. Select the flash mode according to your shooting conditions and needs.

How to select the flash mode:

As you press the FLASH mode button, the mode switches as shown on p. 58. The selected flash mode is displayed on the LCD panel.

- ⓘ Do not discharge flash too close to eyes of people or animals.

F**PHOTOGRAPHIE AU FLASH**

Cet appareil dispose de cinq modes flash. Sélectionner le mode flash en fonction des conditions de prise de vues et des besoins.

Comment sélectionner le mode flash:

En appuyant sur le bouton de mode FLASH, le mode change dans l'ordre montré ci-dessous p 59. Lorsqu'un mode de flash est sélectionné, celui-ci s'affiche sur l'écran ACL.

- ⊗ Ne déchargez pas le flash trop près des yeux de personnes ou d'animaux.

S**USO DE LOS MODOS DE FLASH**

Esta cámara tiene cuatro modos de flash. Seleccione el modo de flash de acuerdo a las condiciones y necesidades de la fotografía.

Selección del modo de flash:

Mientras presiona el botón de modo de FLASH, el modo cambia como se muestra abajo. El modo de flash activado será indicado en el panel LCD.

- ⊗ No dispare el flash demasiado cerca de los ojos de personas ni de animales.

- E** LCD Panel Display
- F** Affichage du panneau à cristaux liquides
- S** Indicación del panel LCD



AUTO mode:

Automatically fires in low-light and backlit conditions. (p. 60)

AUTO-S mode:

Significantly reduces the phenomenon of "red-eye" (when a subject's eyes appear red in flash photos). (p. 62)

OFF mode:

The flash does not fire. (p. 64)

FILL-IN mode:

Fires regardless of available light. (p. 66)

[Red-eye icon] mode:

Lights the subject in the foreground with a night scene in the background. (p. 68)

Note:

- In the Auto, Auto-S Flash, and **[Red-eye icon]** modes, the flash strength is automatically controlled to prevent pictures from being overexposed even when the subjects are close.

Mode AUTO:

Se déclenche automatiquement dans des situations de faible éclairage ou de contre-jour. (p. 61)

Mode AUTO-S:

Réduit de façon significative le phénomène des "yeux rouges". (p. 63)

Mode OFF:

Le flash ne se déclenche pas. (p. 65)


Mode FILL-IN:

Se déclenche quelle que soit la lumière disponible. (p. 67)

Mode 

Pour photographier une scène de nuit avec un sujet au premier plan. (p. 69)

Remarque:

- Dans les modes Auto, Auto-S et  , la puissance du flash varie automatiquement pour éviter d'avoir des photos surexposées même lorsque le sujet est proche.

Modo AUTO:

Dispara automáticamente el flash cuando hay poca iluminación o cuando el sujeto está iluminado por detrás. (p. 61)

Modo AUTO-S:

Reduce en el efecto de "ojos rojos" (cuando los ojos del sujeto aparecen rojos en las fotografías con flash). (p. 63)

Modo OFF:

El flash no se dispara. (p. 65)

Modo FILL-IN:

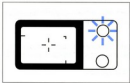
El flash se dispara independientemente de la iluminación disponible. (p. 67)

 modo:

Cuando desee iluminar el sujeto en el primer plano con una escena nocturna en el fondo. (p. 69)

Nota:

- En los modos de flash AUTO, AUTO-S y  , la potencia del flash será automáticamente controlada para evitar que las imágenes queden sobreexpuestas aún cuando los sujetos estén cerca.


E
AUTO (Auto Flash)

In the Auto Flash mode, the flash will fire automatically in low-light and backlit conditions.

Make sure

The orange lamp in the upper right of the viewfinder lights when the shutter release button is depressed halfway.

Notes:

- When the orange lamp is blinking, the flash is being recharged and the shutter release button won't release. Release your finger from the shutter release button, and wait for several seconds.
- Maximum distance is about 70% of the distance shown left when using positive color film.

ISO	W (38 mm)	T (105 mm)
100	0.6 - 4.7 m (2 - 15.4 ft.)	0.6 - 2.4 m (2 - 7.9 ft.)
200	0.6 - 6.6 m (2 - 21.7 ft.)	0.6 - 3.3 m (2 - 10.8 ft.)
400	0.6 - 9.4 m (2 - 30.8 ft.)	0.6 - 4.7 m (2 - 15.4 ft.)

☆ **Flash Working Range (with color negative film)**

F**AUTO (Mode flash automatique)**

En mode flash automatique, le flash se déclenche automatiquement dans des situations de faible éclairage ou de contre-jour.

S'assurer que

Le témoin orange dans le coin supérieur droit du viseur s'allume quand le déclencheur est pressé à mi-course.

Remarques:

- Si le témoin orange clignote lorsque le déclencheur est pressé à mi-course, l'obturateur ne pourra pas se déclencher car le flash est en cours de recharge. Retirer le doigt du déclencheur et attendre quelques secondes.
- La distance maximale est réduite à 70% environ en utilisant un film couleur positif (pour diapositives).

☆ **Portée du flash (avec un film négatif couleur)**

S**AUTO (Flash automático)**

En el modo de flash automático, éste se disparará automáticamente cuando hay poca iluminación Luz de fondo.

Asegúrese

Que se encienda la luz naranja en la parte superior derecha del visor cuando se presiona el botón disparador del obturador hasta la mitad del recorrido.

Notas:

- Cuando la luz naranja parpadea, el flash se está recargando y el obturador está bloqueado. Levante el dedo del botón disparador del obturador y espere durante varios segundos.
- La distancia máxima es del 70% aproximadamente cuando utiliza película a color positivo.

☆ **Limites de operación del flash
(con película de negativo a color)**

**E****AUTO-S (Redeye-Reducing Flash)**

Significantly reduces the phenomenon of "red-eye" (when a subject's eyes appear red in flash photography).

In the Auto-S Flash mode, the camera will emit a series of low-power pre-flashes before the regular flash. This makes the subject's pupils contract, significantly reducing red-eye. Except for the pre-flashes, this mode is the same as the Auto Flash mode.

Redeye-Reduction may not be effective when the subject

1. Is not looking at the flash from the right front.
 2. Is not watching the pre-flashes.
 3. Is too far from the camera.
- Does not respond to the pre-flashes due to particular individual characteristics.

IMPORTANT: Be sure to hold the cameras still until the shutter releases. It takes about one second.

F AUTO-S (Flash contre les yeux rouges)

Réduit de façon significative le phénomène des "yeux rouges" (lorsque les yeux du sujet apparaissent rouges sur la photo).

En mode flash Auto-S, l'appareil émet une série de pré-éclairs de faible puissance avant l'éclair principal. Ce qui contracte les pupilles du sujet, et réduit de façon significative le phénomène des yeux rouges. Hormis les pré-éclairs, le mode Auto-S est similaire au mode de flash automatique.

La réduction du phénomène des yeux rouges peut ne pas être efficace lorsque le sujet:

1. ne regarde pas en direction du flash.
 2. ne regarde pas en direction des pré-éclairs.
 3. est trop loin de l'appareil.
- ou lorsque le sujet photographié a les yeux clairs.

IMPORTANT: Bien tenir l'appareil immobile jusqu'au déclenchement de l'obturateur.

S AUTO-S (Flash reductor de ojos rojos)

Reduce en el efecto de los "ojos rojos" (los ojos del sujeto aparecen rojos en la fotografía con flash).

En el modo de flash AUTO-S, la cámara emitirá una serie de destellos previos de baja intensidad antes del flash normal. Esto hace que la pupila del sujeto se contraiga, reduciendo en gran medida los ojos rojos. Exceptuando los destellos previos, este modo es el mismo que el modo de flash automático.

La reducción de "ojos rojos" puede no ser efectiva cuando el sujeto:

1. No está mirando al flash o a los destellos de frente.
 2. No está mirando los destellos previos.
 3. Está demasiado lejos de la cámara.
- No responde a los destellos previos debido a características individuales particulares.

IMPORTANTE: Asegúrese de sostener la cámara fija hasta que el obturador se dispare. Tarda un segundo aproximadamente.

**E****OFF (Flash Override)**

In the Flash-OFF mode, the flash does not fire even in low-light conditions.

Use this mode in situations where flash photography is not desired or is prohibited or in twilight or night scenes.

Note: Since a slow shutter speed (down to 4 seconds) is automatically selected in low-light situations when in the Flash-OFF mode, the use of a tripod is recommended to prevent blurred pictures caused by shaking the camera. When the power switch is turned OFF, the mode will return to the AUTO mode.

F**OFF (Flash débrayé)**

En mode Flash OFF, le flash ne se déclenche pas même en situations de faible éclairage.

Utiliser ce mode lorsque la photo au flash est interdite, comme dans les musées.

Remarque: En situation de faible éclairage, la vitesse d'obturation sélectionnée est lente (jusqu'à 4 secondes). Il est donc recommandé d'utiliser un trépied pour éviter de bouger l'appareil et d'obtenir des photos floues.

Quand le commutateur d'alimentation est mis sur la position OFF, le mode retourne sur le mode AUTO.

S**OFF (flash desactivado)**

En el modo de flash OFF, el flash no se dispara aunque haya poca luz.

Utilice este modo en situaciones donde no desee tomar fotografías con flash, cuando esté prohibido hacerlo, o en escenas de atardecer y nocturnas.

Nota: Como la cámara selecciona automáticamente baja velocidad de obturación (hasta 4 segundos) con poca iluminación con el modo FLASH-OFF activado, se recomienda el uso de un trípode para evitar imágenes borrosas causadas por el movimiento de la cámara.

Al desconectar el interruptor de alimentación, los demás modos regresarán al modo AUTO.



E

FILL-IN (Forced Activation)

In the FILL-IN Flash mode, the flash fires regardless of available light.

For example, this mode can be used to brighten up a subject's shaded face or under artificial lighting such as back-lit, fluorescent light. Use this mode within the flash working range (p. 60).

It may be hard to work under the excessively bright light.

When the power switch is turned OFF, the mode will return to the AUTO mode.

F**FILL-IN (Flash d'appoint)**

En mode flash FILL-IN le flash se déclenche quelle que soit la lumière disponible.

Ce mode peut être utilisé pour atténuer les ombres sur le visage d'un sujet en contre-jour ou sous un éclairage artificiel, tel celui d'une lampe fluorescente. Utiliser ce mode dans la portée du flash (p. 61). Il peut être difficile de travailler sous un éclairage trop intense. Quand le commutateur d'alimentation est mis sur la position OFF, le mode retourne sur le mode AUTO.

S**FILL-IN (flash de relleno)**

En el modo de flash FILL-IN, el flash se dispara independientemente de la luz disponible.

Por ejemplo, este modo puede ser usado para iluminar la cara en sombra de un sujeto o cuando el mismo está bajo luz artificial, en el caso de estar iluminado por detrás y por luz fluorescente. Utilice este modo dentro de los límites efectivos de funcionamiento del flash (p. 61). Es posible que sea difícil trabajar bajo una luz excesivamente brillante. Al desconectar el interruptor de alimentación, los demás modos regresarán al modo AUTO.

**E**

NIGHT SCENE

To Capture a Night Scene Beautifully

Use the Night-Scene Flash mode to properly light subject in the foreground while leaving the background naturally lit.

Note: Since a slow shutter speed (down to 4 seconds) is automatically selected in low-light situations, use a tripod to prevent blurred pictures caused by camera shake.

Night-Scene mode cannot be used together with Spot mode.

When the power switch is turned OFF, the mode will return to the AUTO mode.

F**SCENE DE NUIT**

Pour photographier une scène de nuit avec un sujet au premier plan.

Utilise le mode de flash de scène de nuit pour éclairer correctement le sujet à l'avant-plan tout en laissant l'arrière-plan éclairé naturellement.

Remarque: Comme une vitesse d'obturation lente (jusqu'à 4 secondes) est sélectionnée automatiquement en cas de faible éclairage, l'emploi d'un trépied est recommandé pour éviter d'obtenir des photos floues.

Le mode scène de nuit ne peut pas être utilisé avec la mesure Spot.

Quand le commutateur d'alimentation est mis sur la position OFF, le mode retourne sur le mode AUTO.

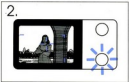
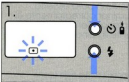
S**ESCENA NOCTURNA**

Para capturar bellamente una escena nocturna

Utilice el modo de flash para escena nocturna para iluminar correctamente el sujeto en primer plano mientras deja el fondo naturalmente iluminado.

Nota: Como en situaciones de luz baja queda seleccionada automáticamente la velocidad lenta del obturador (hasta 4 segundos), utilice un trípode para evitar fotografías borrosas causadas por el movimiento de la cámara.

Al desconectar el interruptor de alimentación, los demás modos regresarán al modo AUTO.



E

SPOT MODE

TO FOCUS AND SET THE EXPOSURE FOR A SELECTED AREA.





1. Press the /REMOTE button and flash mode button at the same time. is displayed on the LCD panel. Press the /REMOTE and the flash mode buttons at the same time or turn the power switch OFF to cancel the Spot mode.
2. Position the autofocus mark on your subject, and press the shutter release button halfway.

Make sure

The green lamp lights. The exposure will be locked in the center of the autofocus mark.

F**MESURE PONCTUELLE (SPOT)**

Pour la mise au point et le réglage de l'exposition du sujet principal.





1. Appuyer sur la touche /REMOTE et sur la touche de mode de flash simultanément.  est affiché sur l'écran ACL.
Appuyer en même temps sur les boutons /REMOTE et de mode flash ou mettre le commutateur d'alimentation sur la position OFF pour annuler le mode Spot.
2. Positionner les repères de mise au point automatique  sur votre sujet, et appuyer à mi-course sur le déclencheur.

S'assurer que

Le témoin vert est allumé.
L'exposition sera verrouillée au centre des repères de la mise au point.

S**MODO PUNTO LUMINOSO**

Para enfocar y establecer la exposición de un área seleccionada

1. Presione el botón /REMOTE y el botón de mode de flash al mismo tiempo. En el panel LCD aparecerá indicado .
Presione simultáneamente los botones de los modos de /REMOTE y flash, o desconecte el interruptor de alimentación para cancelar el modo de parada.
2. Posicione la marca de enfoque automático  sobre el sujeto y presione hasta la mitad del recorrido el botón disparador del obturador.

Asegúrese

De que se encienda la luz verde.
Que la exposición sea bloqueada en el centro de la marca de enfoque automático.

3.



3. Reposition your subject in the picture frame while keeping the shutter release button depressed halfway. Then press the shutter release button fully.

In the Spot mode, exposure can be determined accurately even in difficult situations like this.

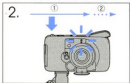
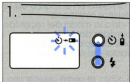


3. Recomposer votre image tout en conservant le déclencheur enfoncé à mi-course. Puis appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo.

En mode spot, l'exposition peut être réalisée avec précision même dans les situations les plus difficiles comme celle-ci.

3. Repositionne al sujeto en el marco de la fotografia mientras mantiene presionado hasta la mitad del recorrido el botón disparador del obturador. Luego presione completamente el botón disparador del obturador.

En el modo de punto, se podrá obtener una exposición precisa aun en situaciones difíciles similares a éstas.



E

SELFTIMER

To Put Yourself in the Picture

1. Press the button. is displayed on the LCD panel.

Make sure

Use a tripod to hold the camera securely.

2. Aim at your subject, and press the shutter release button.

- ① 10 sec.: Selftimer indicator lights
- ② 2 sec.: Blinks

The shutter will be released about 12 seconds after the shutter release.

Notes:

- The focus and exposure will be locked when the shutter release button is depressed halfway.
- The selftimer is disengaged when the shutter is released.
- To cancel the selftimer after it has been activated, press the button again.

app-phot-col.com

F**RETARDATEUR**

Vous pouvez vous prendre en photo

1. Appuyer sur le bouton / .
 s'affiche sur l'écran ACL.

S'assurer que

L'appareil est bien immobile en utilisant un trépied par exemple.

2. Cadrer le sujet, et appuyer sur le déclencheur.

- ① Pendant 10 secondes, le témoin du retardateur est allumé.
- ② Pour les 2 secondes restantes le témoin clignote.

L'obturateur sera déclenché 12 secondes environ après avoir appuyé sur le déclencheur.

Remarques:

- La mise au point et l'exposition sont mémorisées quand le déclencheur est pressé à mi-course.
- Le retardateur sera annulé après une prise de vues.
- Pour annuler le retardateur après sa mise en fonction, appuyer sur le bouton / .

S**AUTODISPARADOR**

Para colocarse Ud. en la fotografía

1. Presione el botón / .
- aparecerá en el panel LCD.

Asegúrese

Utilice un trípode para sujetar la cámara firmemente.

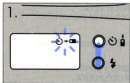
2. Apunte al sujeto y presione el botón disparador el obturador.

- ① 10 seg.: Se enciende la luz del autodisparador
- ② 2 seg.: Parpadea

El obturador se disparará aproximadamente 12 segundos después de presionar el botón del obturador.

Notas:


- El enfoque y la exposición quedarán fijos cuando se presiona el botón disparador del obturador hasta la mitad del recorrido.
- Cuando se dispara el obturador se desactiva el autodisparador.
- Para cancelar el autodisparador después de activarlo, presione otra vez el botón / .

**E**

REMOTE CONTROL (optional)




The optional RC-300 Remote Control is required in the operation below.



1. Press the  button.  is displayed on the LCD panel.

After shooting, press the  button again to cancel the selftimer/remote control mode. Remote control operation is canceled automatically when not in use for more than about 20 minutes.

F




TELECOMMANDE (en option) La télécommande RC-200 en option est nécessaire pour le fonctionnement suivant.



1. Appuyer sur le bouton  / .
 s'affiche sur l'écran ACL.

Après la prise de vue, appuyer à nouveau sur le bouton  /  pour annuler le fonctionnement télécommandé. Le fonctionnement télécommandé est annulé automatiquement quand il n'est pas utilisé au bout de 20 minutes environ.

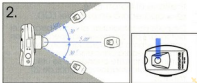
S

CONTROL REMOTO (Opcional)
EL CONTROL REMOTO OPCIONAL RC-200 ES NECESARIO PARA LA OPERACIÓN DE ABAJO.

1. Presione el botón  / .
 aparecerá en el panel LCD.

Después de fotografiar, presione otra vez el botón  /  para cancelar la operación con control remoto. La operación con control remoto quedará cancelada automáticamente cuando no se utilice durante aproximadamente más de 20 minutos.

2.



2. Aim the remote control at the camera, and press the button. The shutter will be released after about 3 seconds.

Notes:

- Use the remote control within the range shown at left.
- The camera will focus on the subject directly in front of it.
- The remote control may not work when the subject is backlit. In this case, use the selftimer.
- The remote control may not work when there is inverted fluorescent light near the camera.

2. Pointer la télécommande vers l'appareil, et appuyer sur le bouton. L'obturateur sera déclenché au bout de 3 secondes environ.

Remarques:

- Utiliser la télécommande suivant la distance et les angles indiqués sur la gauche.
- L'appareil fera la mise au point sur le sujet directement face à lui.
- La télécommande peut ne pas fonctionner lorsque le sujet est en contre-jour. Dans ce cas, utiliser le retardateur.
- La télécommande peut ne pas fonctionner lorsqu'il y a un éclairage fluorescent compensé près de l'appareil.

2. Apunte el control remoto a la cámara y presione el botón. El obturador se disparará después de transcurridos aproximadamente 3 segundos.

Notas:

- Utilice el control remoto dentro de los límites mostrados a la izquierda.
- La cámara enfocarà el sujeto directamente enfrente de la misma.
- El control remoto puede no funcionar cuando el sujeto está iluminado por detrás. En este caso utilice el autodisparador.
- El control remoto puede no funcionar cuando hay una luz fluorescente invertida cerca de la cámara.



E

CORRECTING THE DATA

1. Press the MODE button for two seconds or longer.

The year indication will start blinking.

2. Press the SET button to correct the year.
If you press the button once, the number on the display will advance by 1. And if you keep it pressed, the numbers will run in rapid succession.

F**CORRECTION DES DONNEES**

1. Appuyer sur le bouton de mode pendant deux secondes ou plus.

L'indication de l'année commencera à clignoter.

2. Appuyer sur la touche SET pour corriger l'année.

Si vous appuyez une fois sur le bouton, le nombre dans l'affichage avance de 1. Et si vous maintenez le bouton pressé, le nombre avance en succession rapide.

S**CORRECCION DE DATOS**

1. Presione el botón MODE durante dos segundos o más.

La indicación de año comenzará a parpadear.

2. Presione el botón SET para corregir el año.

Si usted presiona el botón una vez, el número de la indicación avanzará 1 unidad. Si usted lo mantiene presionado, los números avanzarán en rápida sucesión.



3. Press the MODE button again.
The month indication will start blinking.



4. Repeat steps 2 and 3 to set the hour
and minutes.

Note: As you press the mode button, the blinking indication changes in the order of year, month, day, hour, and minute. The data correction will be finished when the mode button is pressed again.

3. Appuyer à nouveau sur le bouton MODE.
L'indication du mois commencera à clignoter.

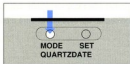
4. Reprendre les étapes 2 et 3 pour régler les heures et les minutes.

Remarque: En appuyant sur le bouton MODE, les données clignotent dans l'ordre suivant: année, mois, jour, heures et minutes. Lorsque la correction des données est terminée, appuyer à nouveau sur la touche MODE.

3. Presione otra vez el botón MODE.
La indicación del mes comenzará a parpadear.

4. Repita los pasos 2 y 3 para ajustar la hora y los minutos.

Nota: A medida que usted presiona el botón de modo la indicación parpadeante cambia en el siguiente orden: año, mes, día, hora y minutos. La corrección de datos quedará completada cuando se presione otra vez el botón de modo.



E

PRINTING THE DATE AND TIME

Choose the desired mode with the MODE button.

The mode will switch in the described order by pressing the MODE button.

The quartzdate uses the same power source as the main unit. Make sure to correct the data after the battery is replaced.

The data is imprinted in the lower right of the picture. If there is something whitish or tinged with orange where the data is imprinted, the data may be difficult to read. The data may not be imprinted correctly on the frame(s) after the specified final exposure of the film.

- ① No data ② Year-month-day ③ Month-day-year
④ Day-month-year ⑤ Day-hour-minute

F IMPRESSION DE LA DATE ET DE L'HEURE

Choisissez le mode désiré avec le bouton **MODE**.

Les différents modes apparaissent dans l'ordre ci-contre lorsque vous pressez le bouton **MODE**.

Le dos dateur à quartz utilise la même source d'alimentation que l'appareil. Veiller à corriger les données après le remplacement de la pile. Les données sont imprimées dans le coin inférieur droit de l'image. Si à cet endroit se trouve un sujet blanc ou orange, elles seront difficilement lisibles. Les données peuvent ne pas être imprimées correctement pour la(les) vue(s) située(s) après le nombre final de vues spécifié du film.

- ① Pas de données ② Année-Mois-Jour ③ Mois-Jour-Année
④ Jour-Mois-Année ⑤ Jour-Heures-Minutes

S IMPRESION DE FECHA Y HORA

Escoja el modo deseado con el botón **MODE**.

El modo conmutará en el orden descrito al presionar el botón **MODE**.

El reloj de cuarzo comparte la fuente de energía con la unidad principal. Asegúrese de corregir los datos después de reemplazar la pila.

Los datos serán impresos en la parte inferior derecha de la fotografía. Si hay coloración blanca o naranja en el lugar de impresión de los datos, éstos serán difíciles de leer.

Los datos pueden no quedar impresos correctamente en las fotografías después de especificada la exposición final de la película.

- ① Sin datos ② Año-mes-día ③ Mes-día-año
④ Día-mes-año ⑤ Día-hora-minutos

E**QUESTIONS AND ANSWERS**

- Q: How long will the battery last?
A: A new 3V lithium battery will last for roughly 15 rolls of 24-exposure film on which the flash was used on half of all the shots (determined under Olympus test conditions). If you do not use the flash and zoom very often, the battery will last much longer.
- Q: Why does the flash get hot?
A: If the flash is used continuously, it may become hot. If this happens, stop using the camera for a while.
- Q: Can I use infrared film?
A: No, you cannot.
- Q: How should I clean the lens?
A: Wipe the lens gently with lens cleaning tissue that has been moistened with a small amount of lens cleaning fluid.
- Q: Can I mount a filter or hood?
A: No, you cannot.
- Q: What should I do when both the orange and green lamps are blinking and the camera doesn't work?
A: Release your finger from the flash. The camera will reactivate.

F**QUESTIONS ET REPONSES**

- Q: Combien de temps dure la pile?
- R: Une pile neuve au lithium de 3V vous permettra de prendre environ 15 rouleaux de film de 24 poses si vous exposez la moitié des photos avec le flash. (déterminé selon des conditions d'essai de Olympus.) Si vous utilisez peu le flash ou le zoom, la pile durera plus longtemps.
- Q: Pourquoi le flash chauffe?
- R: Si le flash est utilisé continuellement, il peut chauffer. Si ceci se produit, cessez d'utiliser l'appareil momentanément.
- Q: Puis-je utiliser un film infrarouge?
- R: Non, ce n'est pas possible.
- Q: Comment dois-je nettoyer l'objectif?
- R: Essuyer doucement l'objectif avec un chiffon propre et doux qui a été humidifié avec un peu de produit nettoyant pour objectifs.
- Q: Puis-je utiliser un filtre?
- R: Non, ce n'est pas possible.
- Q: Que dois-je faire quand les deux témoins Orange et Vert clignotent et que l'appareil ne fonctionne pas?
- R: Retirer votre doigt du flash.

S**PREGUNTAS Y RESPUESTAS**

- P: ¿Cuánto dura la pila?
- R: Una pila de litio de 3V nueva durará aproximadamente 15 rollos de 24 exposiciones durante las cuales se utilizó el flash en la mitad de las mismas (determinado en las condiciones de prueba de Olympus). Si usted no usa el flash ni el zoom frecuentemente, la pila durará mucho más.
- P: ¿Porqué se calienta el flash?
- R: Si se usa el flash continuamente, se calienta. Si esto ocurre, pare de usar la cámara durante cierto tiempo.
- P: ¿Puedo utilizar película infrarroja?
- R: No, no se puede.
- P: ¿Cómo debo limpiar el objetivo?
- R: Limpie el objetivo suavemente utilizando un papel de limpieza humedecido por una pequeña cantidad de líquido para limpiar objetivos.
- P: ¿Puedo utilizar un filtro?
- R: No, no se puede.
- P: ¿Qué debo hacer cuando las luces naranja y verde están parpadeando y la cámara no funciona?
- R: Levante el dedo del flash.

E**CARE AND STORAGE**

1. Do not leave camera in any place exposed to excessive heat, humidity, or direct sunlight—for example, in a car or on the beach.
2. Do not expose the camera to formalin or naphthalene.
3. If the camera gets wet, wipe it with a dry towel as soon as possible. The salt in seawater can be especially damaging.
4. Do not use organic solvents, such as alcohol or paint thinner when cleaning the camera.

F**PRECAUTIONS ET RANGEMENT**

1. Ne pas laisser l'appareil exposé à des températures élevées, à l'humidité, ou en plein soleil — dans une voiture ou sur la plage par exemple.
2. Ne pas exposer l'appareil au formol ou à la naphthaline.
3. Si l'appareil devient humide, l'essuyer dès que possible avec une serviette sèche. Le sel de l'eau de mer peut être particulièrement préjudiciable.
4. Ne pas utiliser de solvants organiques, tels que de l'alcool ou du diluant pour peinture pour nettoyer l'appareil.

S**CUIDADO Y ALMACENAMIENTO**

1. No deje la cámara en ningún lugar expuesto a calor, humedad excesiva o a la luz directa del sol, por ejemplo, dentro de un automóvil o en la playa.
2. No exponga la cámara a la formalina o naptalina.
3. Si la cámara se humedece, séquela tan rápido como sea posible con una toalla seca. La sal del agua salada puede ser especialmente dañina.
4. Para limpiar la cámara no utilice solventes orgánicos tales como alcohol o disolvente de pintura.



5. Do not leave the camera on or near a television, refrigerator, or other appliance with a magnetic field.
 6. Do not expose the camera to dust or sand as this could cause serious damage.
 7. Do not shake or shock the camera.
 8. Do not apply excessive force to the zoom lens.
- Please keep the camera in a well-ventilated place.
 - Do not expose the camera to extreme heat (over 40°C/104°F) or to extreme cold (below -10°C/14°F). Low temperatures, even within this range, may sometimes cause deterioration in battery performance, temporarily disabling the camera.
 - Some airport X-ray machines can damage the film in your camera. Try to avoid passing your camera through these machines. Give it to the security officer for manual inspection.

5. Ne pas laisser votre appareil sur ou près d'un téléviseur, un réfrigérateur, ou autre appareil qui génère un champ magnétique.

6. Ne pas exposer l'appareil à la poussière ou au sable ce qui pourrait causer des dommages sérieux.

7. Ne pas cogner ni laisser tomber votre appareil.

8. Ne pas forcer sur l'objectif zoom.

- Veuillez laisser votre appareil dans un endroit bien ventilé.
- Ne pas exposer l'appareil à des températures élevées (plus de 40°C) ou très basses (inférieures à -10°C). Les basses températures, même dans cette gamme, peuvent affecter les performances de la pile, empêchant l'appareil de fonctionner temporairement.
- Certains appareils de détection à rayons X dans les aéroports peuvent endommager le film dans votre appareil. Essayez d'éviter de faire passer votre appareil dans de tels appareils. Présentez-le à l'officier de sécurité pour une inspection manuelle.

5. No deje la cámara sobre o cerca de un televisor, refrigerador u otro aparato con campo magnético.

6. No exponga la cámara al polvo o a la arena, ya que esto puede causar daños graves.

7. No agite ni golpee la cámara.

8. No aplique fuerza excesiva al cubreobjetivo.

- Por favor conserve la cámara en un lugar bien ventilado.
- No exponga la cámara a calor extremo (más de 40°C/104°F), o a frío extremo (debajo de -10°C/14°F). Las bajas temperaturas aun dentro de estos límites causan deterioro de las prestaciones de la pila, inhabilitando temporalmente la cámara.
- Algunas máquinas de rayos X en los aeropuertos pueden dañar la película dentro de la cámara. Intente evitar pasar su cámara a través de estas máquinas. Entréguela al oficial de seguridad para inspección manual.

app-phot-col

- When transporting the camera from a cold place to a warm place or in the event of a sudden temperature change, put the camera into a plastic bag. This allows the camera's temperature to change slowly. Once the camera has adjusted to the new temperature, you can remove it from the bag and use it.
- Keep your hair, hands, strap etc. away from the autofocus window, lens, AE sensor and flash.
- Avoid leaving the camera unused for long periods of time. This can cause mold to grow on the camera as well as other problems. Try to press the shutter release button and check the operation of camera before use.
- This camera is controlled by a microcomputer. Problems with the microcomputer can affect or stop camera operation. If this happens, remove the batteries, then reload them and try the camera again. Strong electrical fields can also interfere with the operation of this camera so try to avoid places or objects that generate such fields.
- This camera is not suitable for professional use or for use under severe conditions.
- Strongly rubbing the leather parts with alcohol can remove the color.

- Pour transporter l'appareil d'un endroit froid vers un endroit chaud ou dans le cas d'un changement soudain de température, placer l'appareil dans un sac en plastique. Ce qui permet un changement progressif de la température de l'appareil. Une fois que l'appareil s'est stabilisé à la nouvelle température, vous pouvez le retirer du sac et l'utiliser.
- Eloignez vos cheveux, vos doigts, la courroie, etc. des fenêtres de mise au point automatique, de l'objectif, du capteur de lumière et du flash.
- Éviter de laisser votre appareil non utilisé pendant de longues périodes. Ce qui pourrait causer la formation de champignons sur l'appareil aussi bien que d'autres problèmes. Essayer d'appuyer sur le déclencheur et vérifier le bon fonctionnement de l'appareil avant usage.
- Cet appareil est commandé par microprocesseur. Des problèmes avec le microprocesseur peuvent affecter ou arrêter le fonctionnement de l'appareil. Si ceci arrive, retirer la pile, puis la remettre et essayer à nouveau. Des champs électriques puissants peuvent également interférer avec le fonctionnement de cet appareil, par conséquent essayer d'éviter les endroits ou objets qui génèrent de tels champs.
- Cet appareil n'est pas conçu pour un usage professionnel ou pour un usage sous des conditions sévères.
- Frotter fermement les parties en cuir avec de l'alcool peut enlever la couleur.

- Cuando transporte la cámara de un lugar frío a uno caluroso o en caso de un cambio rápido de temperatura, coloque la cámara dentro de una bolsa de plástico. Esto permite que la temperatura de la cámara cambie lentamente. Una vez que la cámara se ha ajustado a la nueva temperatura, usted puede extraerla de la bolsa y utilizarla.
- Mantenga su cabello, manos, correa, etc. lejos de la ventanilla de enfoque automático, del objetivo, del sensor AE y del flash.
- Evite dejar la cámara sin usar durante largos periodos. Esto puede hacer que crezca moho en la cámara y también otros problemas. Intente presionar el botón disparador del obturador y comprobar el funcionamiento de la cámara antes de usarla.
- Esta cámara está controlada por un microcomputador. Los problemas con el microcomputador pueden afectar o parar el funcionamiento de la máquina. Si esto ocurre, extraiga las pilas, recóloquelas e intente hacer funcionar la cámara otra vez. Los fuertes campos eléctricos también pueden interferir con el funcionamiento de esta cámara, por eso intente evitar lugares y objetos que generen tales campos.
- Esta cámara no es muy adecuada para uso profesional o para uso en condiciones muy severas.
- Si frota con fuerza las partes de cuero con alcohol podrá destefir el color.

E CARING FOR YOUR WEATHERPROOF CAMERA

This camera is weatherproof; however, it is not designed for underwater use. Please note the following warnings and use the camera correctly.

- ① The camera can withstand splashing water (e.g., seaside, swimming pool side, etc.)
- ② The camera can be used in rain.
- ③ And in snow.
- ④ Do not wash the camera.



F PRECAUTIONS POUR VOTRE APPAREIL TOUT TEMPS

Cet appareil photo est tout temps, toutefois il n'est pas conçu pour l'utilisation sous-marine. Bien suivre les recommandations suivantes et utiliser correctement l'appareil.

- ① L'appareil peut supporter les éclaboussures d'eau (au bord de la mer, à la piscine, etc.)
- ② L'appareil peut être utilisé par temps de pluie.
- ③ Et par temps de neige.
- ④ Ne pas laver l'appareil.

S CUIDADOS DE SU CAMARA A PRUEBA DE INTEMPERIE

Esta cámara es a prueba de intemperie, sin embargo no está diseñada para uso debajo del agua. Por favor note las siguientes advertencias y utilice la cámara correctamente.

- ① La cámara resiste las salpicaduras de agua (e.j.: orilla del mar, piscina, etc.)
- ② La cámara puede ser usada bajo la lluvia.
- ③ Y cuando nieva.
- ④ No lave la cámara.



⑤ Do not submerge the camera or attempt to take pictures underwater.

⑥ Rubber gaskets are located inside the rear of the camera. Check the gaskets for wear and carefully remove any sand and dust to maintain a weatherproof seal.

- If the camera has been splashed by water, etc., clean the camera with a dry cloth as soon as possible.
- Do not touch the rubber gasket on the battery compartment cover or the rubber gasket on the camera back with excessive force. Do not remove the gaskets.
- Gaskets should be replaced after approximately three years, although they may require replacement earlier than that depending on use and wear.
- If the gaskets are damaged or need replacement, contact your nearest Olympus service center.

- ⑤ Ne pas plonger l'appareil dans l'eau ni essayer de prendre des photos sous l'eau.
- ⑥ Le dos de l'appareil et le couvercle du compartiment de la pile sont dotés de joints hermétiques. Vérifier leur usure et retirer avec soin tout grain de sable ou poussière pouvant réduire leur étanchéité.
- Si l'appareil a été éclaboussé par de l'eau, etc., nettoyer l'appareil avec un chiffon sec dès que possible.
 - Éviter de toucher aux joints en caoutchouc du couvercle de compartiment des piles et du dos de l'appareil. Ne pas les retirer.
 - Les joints doivent être remplacés après 3 ans d'utilisation environ. Cependant, il peut arriver que le remplacement de ces joints intervienne plus tôt en fonction de la fréquence d'utilisation de l'appareil.
 - Si les joints sont endommagés ou ont besoin d'être remplacés, contacter le centre de service Olympus le plus proche.

- ⑤ No sumerja la cámara o intente tomar fotografías debajo del agua.
- ⑥ Las juntas de goma están ubicadas en el interior de la parte trasera de la cámara. Inspecciónelas por desgaste y limpie la arena y polvo para mantener la junta o prueba de intemperie.
- Si la cámara ha sido salpicada con agua, etc. límpiela tan rápido como sea posible con un paño seco.
 - No toque la junta de goma de la tapa del compartimiento de las pilas o la junta de goma de la parte trasera de la cámara con fuerza excesiva. No extraiga las juntas.
 - Las juntas deben ser reemplazadas después de tres años aproximadamente, aunque puede ser necesario reemplazarlas antes dependiendo del uso y del desgaste.
 - Si las juntas están dañadas o es necesario reemplazarlas, póngase en contacto con un centro de servicio de Olympus más cercano.

NOTES

- When the camera is not used for an extended period of time, remove the battery.
- Keep spare battery on hand when going on a long trip or to a cold area.
- Sweat, oil, and so on can prevent a battery's terminals from making electrical contact. To avoid this, wipe both terminals before loading battery.
- Used batteries should be treated as general waste in accordance with local government regulations.

F**MANIPULATION DE LA PILE****REMARQUES**

- Si l'appareil n'est pas utilisé pendant une longue période, retirer la pile.
- Avoir toujours une pile de rechange sous la main pendant de longs voyages ou des séjours dans des régions froides.
- De l'humidité, de la graisse, etc. sur les bornes de la pile peuvent gêner l'établissement d'un bon contact électrique. Pour éviter cela, essuyer les deux bornes avant d'installer la pile.
- Une pile usée doit être traitée comme déchet général selon les réglementations locales.

S**MANEJO DE PILA****NOTAS**

- Cuando no utilize la cámara por un largo periodo extraiga la pila.
- Mantenga la pila de repuesto a mano cuando vaya a viajar o en áreas frías.
- El sudor, el aceite etc. pueden impedir el contacto de los terminales de la pila. Para evitar esto, limpie ambos terminales con un paño antes de colocar la pila.
- Nunca intente desarmar la cámara ya que contiene un circuito de alto voltaje.

WARNINGS

- NEVER TRY TO DISASSEMBLE, RECHARGE, OR SHORT CIRCUIT BATTERY. NEVER EXPOSE BATTERY TO EXCESSIVE HEAT OR OPEN FLAMES.
- KEEP THE BATTERY OUT OF THE REACH OF CHILDREN. IF A CHILD SWALLOWS A BATTERY, CONTACT A DOCTOR IMMEDIATELY.
- USE ONE 3V LITHIUM BATTERY (DL123A OR CR123A). NEVER TRY TO DISASSEMBLE OR MODIFY ANY BATTERY OR BATTERY PACK FOR USE IN THIS CAMERA.

AVERTISSEMENTS

- NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER, RECHARGER, OU COURT-CIRCUITER LA PILE, NE JAMAIS EXPOSER LA PILE A UNE CHALEUR INTENSE NI LA JETER AU FEU.
- CONSERVER LA PILE HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS. CONTACTER IMMEDIATEMENT UN MEDECIN SI UN ENFANT AVALE UNE PILE.
- UTILISER UNE PILE AU LITHIUM DE 3 V (DL123A OU CR123A). NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER OU MODIFIER UNE PILE (CR-P2, ETC.) POUR L'UTILISATION DE CET APPAREIL.

ADVERTENCIAS

- NUNCA INTENTE DESARMAR, RECARGAR, O CORTOCIRCUITAR LA PILA. NUNCA LAS EXPONGA A CALOR EXCESIVO.
- CONSERVE LA PILA FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS. SI UN NIÑO INGIERE UNA PILA LLAME AL MEDICO INMEDIATAMENTE.
- UTILICE UNA PILA DE LITIO DE 3V (DL 123A O CR123A). NUNCA INTENTE DESARMAR O MODIFICAR NINGUNA PILA O PAQUETE DE PILA PARA USO EN ESTA CAMARA.

E REMOTE CONTROL (optional) HANDLING

- Keep the remote control out of the reach of children. If a child swallows the remote control, contact a physician immediately.
- Never try to disassemble the remote control. Never expose the remote control to excessive heat or open flame.

F MANIPULATION DE LA TÉLÉCOMMANDE (en option)

- Conserver la télécommande hors de la portée des enfants. Contacter immédiatement un médecin si un enfant a avalé la télécommande.
- Ne jamais essayer de démonter la télécommande. Ne jamais exposer la télécommande à une chaleur intense ou à une flamme.

S MANEJO DEL CONTROL REMOTO (opcional)

- La pila del control remoto no puede ser reemplazada. La unidad de control remoto es descartable. Solicite una nueva en la tienda más cercana de cámaras o en un centro de servicio Olympus cuando no transmita señales a la cámara.
- Mantenga el control remoto fuera del alcance de los niños. Si un niño ingiere el control remoto, póngase inmediatamente en contacto con el médico.

OPERATING PROBLEMS

The camera does not work.

- ① The power switch is not turned ON.
→ Turn the power switch ON. (p. 38)
- ② The alignment of the battery terminals is not correct.
→ Reload the battery correctly. (p. 24)
- ③ The battery is exhausted.
→ Replace the battery with new one. (p. 26)
- ④ The battery is temporarily unable to function because of cold.
→ Keep the camera warm while using it.
- ⑤ The loaded film has been rewound.
→ Remove the film. (p. 54)
- ⑥ The film is incorrectly loaded.
→ Reload the film. (p. 32)
- ⑦ The flash is held with your finger.
→ Release your finger.

F**EN CAS DE DIFFICULTES****PROBLEMES DE FONCTIONNEMENT**

L'appareil ne fonctionne pas.

- ① Le commutateur d'alimentation n'est pas sur la position ON.
→ Mettre le commutateur d'alimentation sur la position ON. (p. 39)
- ② La pile n'est pas installée correctement.
→ Replacer correctement la pile. (p. 25)
- ③ La pile est usée.
→ Remplacer la pile par une neuve. (p. 27)
- ④ La pile est temporairement incapable de fonctionner à cause du froid.
→ Tenir l'appareil au chaud tout en l'utilisant.
- ⑤ La cartouche de film a été rembobinée.
→ Retirer le film. (p. 55)
- ⑥ Le film n'est pas chargé correctement.
→ Recommencer le chargement. (p. 33)
- ⑦ Le flash est retenu par votre doigt.
→ Retirer votre doigt.

S**LOCALIZACION Y REPARACION DE AVERIAS****PROBLEMAS DE FUNCIONAMIENTO**

La cámara no funciona

- ① El botón de alimentación. No está encendido.
→ Prendalo de inmediato.(S. 39)
- ② La alineación de los terminales de la pila no es correcta.
→ Coloque la pila correctamente. (p. 25)
- ③ La pila está agotada.
→ Reemplace la pila por una nueva. (p. 27)
- ④ La pila queda impedida de funcionar temporalmente debido al frío.
→ Conserve la cámara tibia mientras la usa.
- ⑤ La película colocada ha sido rebobinada.
→ Extraiga la película. (p. 55)
- ⑥ La película ha sido colocada incorrectamente.
→ Recoloque la película. (p. 33)
- ⑦ El flash está sostenido con el dedo.
→ Levante el dedo.

The LCD display goes off suddenly.

- ① If you don't use the camera, the LCD goes off after four and half minutes.
 - Turn the power switch OFF and then ON again or operate the zoom lever to turn the LCD back on. In addition, the power is turned OFF automatically after 4 hours. When the camera is not in use, try to keep the power switch OFF.

The shutter release button doesn't release when the remote control's shutter release button is pressed.

- ① The remote control hasn't been used in the 20 minutes since the Selftimer/Remote Control mode was engaged, causing the LCD panel to turn off.
 - Press the zoom lever. The LCD will light. Then press the Selftimer/Remote button again.

L'écran ACL s'éteint soudainement.

- ① Si vous n'utilisez pas l'appareil, l'écran ACL s'éteint au bout de quatre minutes et demie.
→ Mettre le commutateur d'alimentation sur OFF puis de nouveau sur ON ou actionner le curseur de zoom pour réactiver l'écran ACL. En outre, l'alimentation est coupée automatiquement après 4 heures. Quand l'appareil n'est pas utilisé, essayer de garder le commutateur d'alimentation sur la position OFF.

L'obturateur ne se déclenche pas quand la télécommande est utilisée.

- ① La télécommande n'a pas été utilisée dans les 20 minutes après sélection du mode retardateur/télécommande, ce qui entraîne l'extinction de l'écran ACL.
→ Pousser le curseur de zoom. L'écran ACL s'allume. Puis appuyer à nouveau sur la touche bouton de Retardateur/Télécommande.

El panel LCD se apaga inesperadamente.

- ① Si usted no usa la cámara el panel LCD se apagará después de haber transcurrido cuatro minutos y medio.
→ Apague el botón de alimentación moviéndolo a "OFF" y vuelvalo a prender. También puede activar la palanca del zoom para volver a prender el LCD. Asimismo, la alimentación de energía se apagará después de 4 Horas. Cuando no esté usando la cámara, trate de mantener cerrado el cubreobjetivo.

El botón disparador del obturador no funciona cuando está presionado el botón disparador del obturador del control remoto.

- ① El control remoto no ha sido utilizado durante los 20 minutos después de que se active el modo autodisparador/control remoto, haciendo que se apague el panel LCD.
→ Presione la palanca del zoom. El panel LCD se encenderá. Luego presione otra vez el botón de Autodisparador/Control remoto.

The green lamp blinks, and the shutter release button will not release.

- ① The camera is closer than 0.6 m (2 ft) to the subject.
→ Move the camera back to distance more than 0.6 m (2 ft) from the subject. (p. 46)

The orange lamp blinks, and the shutter release button will not release.

- ① The flash has not been recharged yet.
→ Remove your finger from the shutter release button and wait for several seconds until the flash is recharged before shooting. (p. 60)

The flash does not fire, even in the dark.

- ① The flash mode is set to OFF.
→ Set it to a mode other than OFF. (p. 56)
- ② High sensitivity film is being used.
→ Set the flash mode to FILL-IN. (p. 56)

Le témoin vert clignote, et l'obturateur ne se déclenche pas.

- ① L'appareil est à moins de 60 cm du sujet.
→ Eloigner l'appareil du sujet à plus de 60 cm.
(p. 47)

Le témoin orange clignote, et l'obturateur ne se déclenche pas.

- ① Le flash n'a pas été complètement rechargé.
→ Retirer le doigt du déclencheur et attendre quelques secondes jusqu'à ce que le flash soit rechargé avant la prise de vues. (p. 61)

Le flash ne se déclenche pas, même dans la pénombre.

- ① Le mode flash est réglé sur OFF.
→ Le régler sur un autre mode que OFF. (p. 57)
- ② Un film très sensible est utilisé.
→ Régler le mode flash sur FILL-IN. (p. 57)

La luz verde y parpeará y el botón disparador del obturador no funciona.

- ① La cámara está a menos de 0,6 m. del sujeto.
→ Aleje la cámara más de 0,6 m. del sujeto.
(p. 47)

La luz naranja parpadea y el obturador no se dispara.

- ① El flash no está completamente cargado.
→ Levante el dedo del botón disparador del obturador y espere varios minutos. (p. 61)

El flash no se dispara aún en la oscuridad.

- ① El modo de flash está colocado en OFF.
→ Colóquel en otro modo que no sea OFF. (p. 57)
- ② Se está usando una película de alta sensibilidad.
→ Coloque el modo de flash en FILL-IN (p. 57)

The viewfinder is out of focus.

- ① Diopter dial is not adjusted.
→ Adjust the diopter dial until image is clear. (p. 16)

PROBLEMS WITH PRINTED PICTURES

The picture is out of focus.

- ① The camera moved when the shutter release button was pressed.
→ Hold the camera correctly and press the shutter release button gently. (p. 28)
- ② The subject was not within the viewfinder's autofocus mark.
→ Position the subject in the center of the autofocus mark, or use the focus lock. (p. 48)
- ③ The lens and autofocus windows were dirty.
→ Clean the lens and autofocus windows.

L'image dans le viseur est floue.

- ① La molette de réglage dioptrique a-t-elle été ajustée?
→ Tourner la molette de réglage dioptrique jusqu'à ce que l'image dans le viseur devienne nette. (p. 17)

PROBLEMES AVEC LES TIRAGES

L'image est floue.

- ① L'appareil a bougé quand le déclencheur a été pressé.
→ Tenir correctement l'appareil et appuyer doucement sur le déclencheur. (p. 29)
- ② Le sujet n'était pas dans le repère de mise au point automatique du viseur.
→ Positionner le sujet au centre de la scène. (p. 49)
- ③ L'objectif et la fenêtre de mise au point automatique sont sales.
→ Nettoyer l'objectif et les fenêtres de mise au point automatique.

El visor está desenfocado.

- ① El disco de dioptría no está ajustado.
→ Ajuste el disco de dioptría hasta que la imagen quede clara. (p. 17)

PROBLEMAS CON FOTOGRAFÍAS IMPRESAS

La imagen está desenfocada.

- ① La cámara fue movida al presionar el botón disparador del obturador.
→ Sostenga la cámara correctamente y presione suavemente el botón disparador del obturador. (p. 29)
- ② El sujeto no estaba dentro de la marca de enfoque automático del visor.
→ Posicione el sujeto en el centro de la escena. (p. 49)
- ③ El objetivo y las ventanillas de enfoque automático estaban sucias.
→ Limpie el objetivo y las ventanillas de enfoque automático.

- ④ The autofocus window was blocked, such as by a finger.
→ Hold the camera correctly, keeping your fingers clear of the autofocus windows. (p. 28)
- ⑤ The subject was closer than the minimum working distance to the lens (0.6 m / 2 ft).
→ Shoot from more than 0.6 m (2 ft) away from the subject. (p. 46)
- ⑥ When using the selftimer, the shutter release button was pressed while standing right in front of the camera.
→ Do not stand in front of the camera. Press the shutter release button while looking through the viewfinder. (p. 74)

- ④ La fenêtre de mise au point a été bouchée, par exemple avec un doigt.
→ Tenir correctement l'appareil, garder les doigts hors des fenêtres de mise au point automatique. (p. 29)
- ⑤ Le sujet était plus près que la distance minimale de fonctionnement de l'objectif (60 cm).
→ Faire des photos à une distance de plus de 60 cm du sujet. (p. 47)
- ⑥ Tout en utilisant le retardateur, le déclencheur a été pressé alors que vous étiez juste devant l'appareil
→ Ne restez pas devant l'appareil, placez-vous derrière et appuyez sur le déclencheur tout en regardant dans le viseur. (p. 75)

- ④ La ventanilla de enfoque automático estaba bloqueada, posiblemente por los dedos.
→ Sostenga la cámara correctamente manteniendo los dedos lejos de las ventanillas de enfoque automático. (p. 29)
- ⑤ El sujeto estaba más cerca que el límite mínimo operativo del objetivo: 0,6 m.
→ Tome la fotografía a más de 0,6 m. de distancia del sujeto. (p. 47)
- ⑥ Presionó el botón disparador del obturador mientras usaba el autodisparador, y estaba parado enfrente de la cámara.
→ No se coloque enfrente de la cámara. Presione el botón disparador del obturador mientras mira a través del visor. (p. 75)

- ⑦ The autofocus didn't work correctly. There are some subjects that are difficult for the autofocus to lock on. These include: glossy or reflective surfaces, black objects, subjects behind glass or wire mesh, flames and smoke, excessively bright light within the picture area.
- Focus on an object located at the same distance as the subject, then return to the subject and take the picture. (p. 50)

The picture is too dark.

- ① The flash was blocked, (e.g. by a finger).
→ Hold the camera correctly, keeping your fingers clear of the flash. (p. 28)
- ② The subject was out of the working range of the flash.
→ Shoot within the flash working range. (p. 60)
- ③ The flash mode was set to OFF.
→ Check the flash mode before shooting. (p. 58)

- ⑦ La mise au point peut être difficilement mémorisable sur certains sujets, tels que des sujets comprenant des surfaces glacées ou réfléchissantes, des objets noirs, des sujets derrière une vitre ou un filet, des flammes et de la fumée, ou une lumière excessive.
→ Faire la mise au point sur un objet situé à la même distance que le sujet, puis retourner sur le sujet et prendre la photo. (p. 51)

L'image est trop sombre.

- ① L'éclair du flash a été bloqué par un doigt.
→ Tenir correctement l'appareil, garder les doigts hors du flash. (p. 29)
- ② Le sujet était en dehors de la gamme de fonctionnement du flash.
→ Faire des photos dans la distance de fonctionnement du flash. (p. 61)
- ③ Le mode flash était réglé sur OFF.
→ Vérifier le mode flash avant de prendre des photos. (p. 59)

- ⑦ El enfoque automático no funcionó correctamente. Hay algunos sujetos difíciles para bloquear el enfoque automático sobre ellos incluyendo, superficies brillantes que reflejan la luz, objetos negros, sujetos detrás de vidrios o malla de alambre, llamas y humo, luz excesivamente brillante dentro del área de imagen.
→ Enfoque un motivo ubicado a la misma distancia que el sujeto, luego vuelva al sujeto y tome la foto. (p. 51)

La imagen es demasiado oscura.

- ① El flash estaba bloqueado por un dedo por ejemplo.
→ Sostenga la cámara correctamente, manteniendo los dedos fuera del flash. (p. 29)
- ② El sujeto estaba fuera del límite operativo del flash.
→ Tome la fotografía dentro de los límites operativos del flash. (p. 61)
- ③ El modo de flash estaba colocado en OFF.
→ Verifique el modo del flash antes de fotografiar. (p. 59)

The data has not been printed (or looks faded).

- ① The data mode was set to no data (—).
→ Change the data mode to another setting. (p. 84)
- ② There is a bright color like white, orange, or yellow in the area of the picture where the data is printed.
→ Avoid bright colors in the lower right corner of your photo compositions. (p. 84)
- ③ The picture was taken with black-and-white film.
→ Do not use black-and-white film if you want to print data on the pictures.
- ④ The camera's battery is low.
→ Replace with a new battery. (p. 24)

The color of a picture taken indoors is abnormal.

- ① The color of the room lighting affected the picture.
→ Set the flash to FILL-IN mode.

La date n'a pas été imprimée (ou semble floue).

- ① Le mode de date a été réglé sur (—) pas de données.
→ Changer le mode de date sur un autre mode. (p. 85)
- ② Il y a une couleur lumineuse comme un objet blanc, orange, jaune ou rouge dans la zone de l'image où la date est imprimée.
→ Essayer de ne pas positionner l'endroit où est imprimée la date sur une zone lumineuse de l'image. (p. 85)
- ③ La photo est prise avec un film noir et blanc.
→ Ne pas utiliser de film noir et blanc si vous voulez imprimer la date.
- ④ La pile de l'appareil est faible.
→ La remplacer par une pile neuve. (p. 25)

Les couleurs des vues prises en intérieur ne sont pas naturelles.

- ① L'éclairage de la pièce a affecté les couleurs.
→ Régler le mode de flash sur FILL-IN.

La fecha no ha sido impresa (o luce desenfocada).

- ① El modo de fecha estaba sin datos (—).
→ Cambie el modo de fecha a otro ajuste. (p. 85)
- ② Hay un color brillante blanco, naranja, amarillo o rojo en el área de imagen donde se imprime la fecha.
→ Evite los colores brillantes en la esquina inferior derecha de sus composiciones fotográficas. (p. 85)
- ③ La fotografía fue tomada con película blanco y negro.
→ No utilice película en blanco y negro si desea imprimir la fecha.
- ④ La pila de la cámara está agotada.
→ Reemplácela por una nueva pila. (p. 25)

Los colores de la fotografía tomada en interiores lucen extraños.

- ① La iluminación de la localidad afectó los colores.
→ Coloque el modo de flash en FILL-IN.

E**SPECIFICATIONS**

Type: Full automatic 35 mm autofocus lens-shutter camera with built-in 38 ~ 105 mm zoom lens.

Film format: 35 mm standard DX-coded film (24 × 36 mm)

Lens: Olympus lens 38 ~ 105 mm F4.5 ~ 8.9, 6 elements in 5 groups.

Shutter: Programmed electronic shutter.

Viewfinder: Real image zoom viewfinder (with autofocus mark, close-up correction marks, autofocus indicator and flash indicator).

Focusing: Active-type autofocus system. Focus lock possible.

Focusing range: 0.6 m (2ft) ~ ∞ (infinity).

Exposure control: Programmed automatic exposure control, 3-zone light metering, switchable to spot metering. Auto exposure range: Wide-angle — EV2.3 (F4.5, 4 sec.) to EV16 (F10.9, 1/500 sec.), Telephoto — EV4.3 (F8.9, 4 sec.) to EV17 (F19.7, 1/350 sec.).

F**FICHE TECHNIQUE**

- Type: Appareil 35 mm à obturateur central à mise au point automatique avec objectif zoom incorporé 38 – 105 mm.
- Format de film: Film 35 mm standard codé DX (24 x 36 mm).
- Objectif: Objectif Olympus 38 – 105 mm (f/4,5 – 8,9, 6 éléments en 5 groupes).
- Obturateur: Obturateur programmé électronique.
- Viseur: Viseur zoom type image réelle (avec repère de mise au point automatique, repères de correction de cadrage gros-plan, témoin de mise au point et de flash).
- Mise au point: Système autofocus de type actif. Possibilité de mémorisation de la mise au point. Gamme de mise au point: 60 cm – ∞ (infini).
- Commande de l'exposition: Automatique programmée. Mesure de lumière 3 zones, commutable en mesure spot. Gamme d'exposition automatique: Grand-angle: IL 2,3 (F4,5, 4s) à IL 16 (F10,9, 1/500 s). Téléobjectif: IL 4,3 (F8,9, 4s) à IL 17 (F19,7, 1/350s).

S**ESPECIFICACIONES**

- Tipo: Cámara totalmente automática con enfoque automático y objetivo de 35 mm., con zoom incorporado de 35–105 mm.
- Formato de película: Película de 35 mm. con código DX estándar (24 x 36 mm.)
- Objetivo: Objetivo Olympus de 38–105 mm. F4,5–8,9 (6 elementos en 5 grupos)
- Obturador: Obturador programado electrónicamente
- Visor: Visor zoom tipo imagen real (con marca de enfoque automático, marcas de corrección de primer plano, indicador de enfoque automático y de flash).
- Enfoque: Sistema de enfoque automático de tipo activo. Bloqueo de enfoque posible. Límites de enfoque: 0,6 m. – (infinito)
- Control de exposición: Control de exposición programado automático, fotometría de 3 zonas, conmutable a fotometría concentrada. Límites de exposición automática: EV2,3 granangular (F4,5 4 seg.) a EV16 (F10,9 1/500 seg.). Telefoto: EV4,3 (F8,9 4 seg.) a EV17 (F19,7, 1/350 seg.)

Exposure counter: Progressive type with automatic reset, displayed on LCD panel.

Selftimer: Electronic selftimer 12-sec. delay.

Remote control (optional): Infrared remote control unit with 3-sec. delay.

Film speed range: Automatic setting with DX-coded film with ISO 50, 100, 200, 400, 800, 1600, 3200. For non DX-coded film and film with less than ISO 50, film speed is set to ISO 100.

Film loading: Automatic loading. (Automatically advances to first frame when back cover is closed.)

Film advance: Automatic film winding.

Film rewind: Automatic film rewind (automatic rewind activation at end of film, automatic rewind stop). Rewind possible at any point with Mid roll rewind button.

Compteur de vues: Type progressif avec remise à zéro automatique, affiché sur l'écran ACL.

Retardateur: Retardateur électronique avec délai de 12 s

Télécommande (option): Boîtier de télécommande infrarouge avec un retard de 3 secondes.

Gamme de sensibilité du film: Réglage automatique avec film codé DX avec 50, 100, 200, 400, 800, 1600, 3200 ISO. Avec les films non codés DX et film de moins de 50 ISO, la sensibilité se règle automatiquement sur 100 ISO.

Chargement du film: Chargement automatique. (Avance automatiquement à la première vue lorsque le dos de l'appareil est fermé).

Avance du film: Automatique.

Rembobinage du film: Automatique (activation automatique du rebobinage à la fin du film, arrêt automatique du rebobinage).

Rembobinage possible à tout moment avec le bouton de rebobinage.

Contador de exposición: Tipo progresivo con reposición automática, indicado en el panel LCD.

Autodisparador: Autodisparador electrónico con 12 seg. de retardo.

Control remoto (opcional): Unidad de control remoto de rayos infrarrojos con 3 seg. de retardo.


Limites de velocidad de película: Ajuste automático con película código DX e ISO 50, 100, 200, 400, 800, 1600 y 3200. Para película sin código DX y película con menos de ISO 50, el ajuste de la velocidad de la película debe ser ISO 100.

Colocación de película: Colocación automática. (Avanza automáticamente hasta el primer cuadro cuando se cierra la parte trasera de la cámara).


Avance de película: Bobinado automático de película

Rebobinado de película: Rebobinado automático de película (el rebobinado se activa automáticamente al final de la película, con parada automática del mismo)

El rebobinado es posible en cualquier punto por medio del botón de rebobinado.


Flash: Built-in flash. Recycling time: Approx. 0.5 – 7 sec. (at normal temperature with new battery).
Flash working range: Wide-angle — 0.6 – 4.7 m (2 – 15.4 ft), Telephoto — 0.6 – 2.4 m (2 – 7.9 ft) with ISO 100 color negative film; Wide-angle — 0.6 – 9.4 m (2 – 30.8 ft), Telephoto — 0.6 – 4.7 m (2 – 15.4 ft) with ISO 400 color negative film.
Flash modes: AUTO (Automatic flash activation in low-light and backlight), AUTO-S (Redeye-Reducing, otherwise same as Auto), OFF (No flash), FILL-IN (Forced activation),  (for night scene with slowest shutter speed of 4 sec. Other functions operate as the same as in Auto mode.)
Battery check: Displayed on LCD panel.

Flash: Flash incorporé. Durée de recyclage: environ 0,5 à 7 s (à température normale avec une pile neuve). Portée du flash: Grand-angle—0,6 m à 4,7 m, téléobjectif—0,6 m à 2,4 m avec film négatif couleur 100 ISO; Grand-angle—0,6 m à 9,4 m, téléobjectif—0,6 m à 4,7 m avec film négatif couleur 400 ISO.

Modes flash: AUTO (déclenchement automatique du flash en faible lumière ou à contre-jour). AUTO-S (Réduisant l'effet des "yeux rouges", sinon comme AUTO). OFF (flash débrayé). FILL-IN (flash d'appoint).  (Pour une scène de nuit avec une vitesse d'obturation longue, jusqu'à 4 secondes. Les autres réglages sont identiques à ceux du mode AUTO)

Vérification de la pile: Affichée sur l'écran ACL.

Flash: Incorporado. Tiempo de recarga: 0,5 - 7 seg. aprox. (a temperatura normal con una pila nuevas). Límites efectivos del flash: Granangular 0,6 - 4,7 m. Telefoto 0,6 - 2,4 m, con película de negativo a color ISO 100. Granangular 0,6 - 9,4 m. Telefoto 0,6 - 4,7 m, con película de negativo a color ISO 400.

Modos de flash: AUTO (activación automática del flash con poca iluminación o iluminación por detrás). AUTO-S (reducción de ojos rojos, de lo contrario igual a automático). OFF (desactivado). FILL-IN (relleno).  (para escena nocturna con la velocidad de obturación más baja de 4 seg. Otras funciones funcionan igual que en el modo automático)

Comprobación de pila: Indicada en el panel LCD.

Weatherproof: IEC Standard publication 529.

Classification of degrees of protection provided by enclosures. Degree of protection indicated by the second characteristics numeral 4.

Shot description: Protected against splashing water.

Definition: Water splashed against the enclosure from any direction shall have no harmful effect.

Test for second numeral 4: The equipment is splayed from all practical directions.

The water pressure is adjusted to give a delivery rate of 10 lit./min. The test duration shall be 1 min. per m² of calculated surface area of the enclosure with a minimum duration of 5 min.

Power source: 3 V lithium battery (DL123A/CR123A)

Dimensions: 121(W) × 66 (H) × 46 (D) mm (4.8 × 2.6 × 1.8 in) (without protrusions).

Weight: 255 g (9.0 oz)(without battery)

Protection tout-temps: selon les normes IEC paragraphe 529.

Classification des degrés de protection assurée par les joints. Degré de protection conforme aux caractéristiques IEC niveau 4

Description abrégée: protégé contre les projections d'eau.

Définition: l'eau projetée sur le produit, et provenant de toutes les directions, ne doit provoquer aucun dommage.

Test du niveau 4: le produit est soumis à des projections d'eau, provenant de toutes les directions.

La pression de l'eau est réglée pour un débit de 10 litres par minute. La durée du test doit être d'une minute par mètre carré de surface de joint, avec une durée minimale de 5 minutes.

Alimentation: Une pile au lithium de 3 V (DL 123A/CR123A).

Dimensions: 121 (L) x 66 (H) x 46 (E) mm (sans les protubérances).

Poids: 255 g (sans pile)

Resistencia a la intemperie: Estándar IEC publicación 529. Clasificación del grado de protección suministrado por los cierres. Grado de protección indicado por la segunda característica del numeral 4.

Breve descripción: Protegida contra salpicaduras de agua.

Definición: El agua rociada sobre la caja desde cualquier dirección no deberá tener efectos perjudiciales.

Prueba del segundo numeral 4: El equipo es rociado desde todas las direcciones prácticas.

La presión del agua ha sido ajustada para producir un caudal de 10 litros/min. La duración de la prueba deberá ser de 1 min. por m² de superficie calculada de la caja, con una duración mínima de 5 min.

Fuente de energía: Una pila de litio de 3V (DL 123A/CR 123A)

Dimensiones: 121 (A) x 66 (Alt.) x 46 (P) mm. (sin protuberancias)

Peso: 255 gr. (sin pila)

SPECIFICATIONS FOR DATE UNIT

Imprinting direction: Data imprinted onto film from lens side.

Data coding: No data, year-month-day, month-day-year, day-month-year and day-hour-minute.

External indication of data: Data display on LCD panel.

Film speed setting: Automatic film speed setting.

Automatic calendar system: Up to year 2030.

Power source: Ordinarily used with camera body.

SPECIFICATIONS ARE SUBJECT TO CHANGE
WITHOUT ANY NOTICE OR OBLIGATION ON THE
PART OF THE MANUFACTURER.

FICHE TECHNIQUE DU DOS DATEUR

Direction d'impression: Données imprimées sur le film du côté de l'objectif.

Codage des données: Pas de données, année-mois-jour, mois-jour-année, jour-mois-année et jour-heure-minute.

Indication externe des données: Affichage des données sur l'écran ACL.

Réglage de la sensibilité du film: Réglage automatique de la sensibilité du film

Système de calendrier automatique: Jusqu'à l'année 2030.

Alimentation: La pile de l'appareil.

ESPECIFICACIONES DE LA UNIDAD FECHADORA

Dirección de impresión: Datos impresos sobre la película desde el interior del objetivo.

Codificación de datos: Sin datos, año-mes-día, mes-día-año día-mes-año y día-horas-minutos.

Indicación externa de datos: Indicación de datos en el panel LCD

Ajuste de velocidad de la película: Ajuste automático.

Sistema de calendario automático: Hasta el año 2030.

Fuente de energía: La utilizada con el cuerpo de la cámara.

CARACTERISTIQUES MODIFIABLES SANS PREAVIS
NI OBLIGATION DE LA PART DU FABRICANT.

LAS ESPECIFICACIONES ESTAN SUJETAS A
CAMBIO SIN AVISO U OBLIGACION POR PARTE DEL
FABRICANTE.

OLYMPUS®

OLYMPUS OPTICAL CO., LTD.

San-Ei Building, 22-2, Nishi Shinjuku 1-chome, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan. Tel. 03-3340-2211

OLYMPUS AMERICA INC.

Two Corporate Center Drive, Melville, NY 11747-3157, U.S.A. Tel. 516-844-5000/1-800-622-6372

OLYMPUS OPTICAL CO. (EUROPA) GMBH.

(Premises/Goods delivery) Wendenstrasse 14-15, 20097 Hamburg, Germany. Tel. 040-237730

(Letters) Postfach 10 49 08, 20034 Hamburg, Germany.

OLYMPUS OPTICAL CO. (U.K.) LTD.

2-8 Honduras Street, London EC1Y 0TX, United Kingdom. Tel. 0171-253-2772